



QUILOTE

DEL

CENTENARIO



1605

1905





























"El Menes" # 23,65

# QUIJOTE DEL CENTENARIO

## LÁMINAS

-----  
Tomo III  
-----

MADRID

Editor, R. L. CABRERA - (Oficinas: Lagasca 30)

1907



Lf. 281



4513

20 OCT 1942

Ejemplar N.º 164





K. J. GARRERA - EDITOR

JOSE RUIZ Y CIA. SAN MARTIN, MADRID

..... que por el camino que llevaba venian hasta doce hombres á pie, ensartados como cuentas . . . . .  
..... aperçut dans le grand chemin une douzaine d'hommes á pied, attachés ensemble comme des grains de chapelet . . . . .  
..... dass auf dem Wege, den er ritt, ungefähr ein Dutzend Leute gegangen kamen, welche sämtlich, wie die Kugelnchen . . . . .  
..... coming along the road he was following some dozen men on foot strung together by the neck . . . . .







В. Л. КУЗНЕВ - КОПИИ

ЖИЛІ НАБІТ ЧІЛ, СІМ ДІТЕСІ Л. МІХІЧІ

..... y Don Quijote, con muy corteses razones, pidió á los que iban en su guarda . . . . .  
..... Don Quichotte s'avance alors et demande avec beaucoup de politesse à ceux qui conduisaient la caravane . . . . .  
..... und Don Quijote bat mit grösser Höflichkeit die Aufseher, die sie begleiteten . . . . .  
..... and Don Quixote in very courteous language asked those who were in custody of it . . . . .







R. L. GARDNER - FETTER

THE MOUNTAIN MAN AND HIS MULES

..... se llegó á la cadena, y al primero le preguntó que por qué pecados iba de tan mala guisa.  
..... de vouloir bien lui dire pourquoi l'on menait ainsi ces malheureux.  
..... trat er an die Kette heran und fragte den Ersten, wegen welches Verbrechen er sich in dieser traurigen Lage befände.  
..... he approached the chain and asked the first for what offences he was now in such a sorry case.







ESTE HOMBRE Y CÁ. UN ANZO Y MEDIO

E. L. GARRER - ESCOR

..... mas el quinto condenado le sirvió de lengua, y dijo: «Este hombre honrado va por cuatro años á galeras, . . . .»  
..... mais le cinquième condamné lui parla ainsi: «Cet honnête homme va pour quatre ans en galères. . . .»  
..... aber der fünfte Verurtheilte sprach statt seiner und sagte: «Dieser ehrenwerte Mann geht auf vier Jahre nach den Galeeren, . . . .»  
..... but the fifth acted as his tongue and said: «This worthy man is going to the galleys for four years, . . . .»







W. L. CARRILLI - EDITOR

JOSE BLAS Y DIA, DON QUIXOTE Y SANCHO

..... y tívole Sancho tanta compasión, que sacó un real de á cuatro del seno y se lo dió de limosna.  
..... Sancho, tout attendri, lui fit une petite aumône.  
..... und Sancho überkam ein solches Mitleid, dass er ein Vierrealstücker aus dem Busen zog und es ihm als Almosen gab.  
..... and such compassion did Sancho feel for him that he took out a real of four from his bosom and gave it to him in alms.





L. GARRIGA. FOTOK

JUAN BLAS Y CÁ. EN UNO DE LOS

Preguntó Don Quijote que cómo iba aquel hombre con tantas prisiones más que los otros.

Don Quichotte demanda pourquoi tant de chaînes.

Don Quijote fragte, warum dieser Mann mit so viel mehr Fesseln als die andern belastet sei.

Don Quixote asked why this man carried so many more chains than the others.







A. L. ORTIZ - ESTER

JOHAN HADRY FÜR DEN NUTZ DER NIGERIA

«Señor caballero, si tiene algo que darnos, dénoslo ya, y vaya con Dios, que ya enfada con tanto querer saber vidas ajenas; . . . .»

«Et vous, monsieur le chevalier, si vous voulez nous donner quelque chose, dépêchez-vous, et ne perdez plus votre temps à écouter ainsi notre histoire; . . . .»

«Herr Ritter, wenn Ihr uns etwas geben wollt, so gebt mit Gott, denn es langweilt uns schon, das Ihr da in andrer Leute Lebenswandel herumstänkert; . . . .»

«If you, sir, have anything to give us, give it to us at once, and God speed you, for you are becoming tiresome with all this inquisitiveness about the lives of others; . . . .»







K. L. GARDNER - ILLUSTR.

JOSE MARI Y CA. LAS VEGAS, MEXICO

Alzó la vara en alto el comisario para dar á Pasamonte . . . . mas Don Quijote se puso en medio y le rogó . . . .  
Le commissaire leva sa canne pour frapper Pasamonte . . . . mais Don Quichotte se plaça entre eux en priant . . . .  
Der Commissär erhob den Gerichtsstab, um Pasamonte cüis zu versetzen; Don Quijote aber legte sich ins Mittel und bat ihn . . . .  
The commissary lifted his staff to strike Pasamonte . . . . but Don Quixote came between them, and begged him . . . .





H. L. CHERRY · ILLUSTR.

ROSE BLISS Y CA. SAN RAFAEL A. MEXICO

y volviéndose á todos los de la cadena, dijo: «De todo cuanto me habéis dicho, hermanos carísimos, . . . .»  
D'après tout ce que je viens d'entendre, mes frères, . . . .  
dann wandte er sich an sämmtliche Glieder der Kette und sagte: «Aus Allem, was Ihr mir gesagt habt, meine lieben Brüder, . . . .»  
and turning to the whole chain of them he said: «From all you have told me, dear brethren, . . . .»







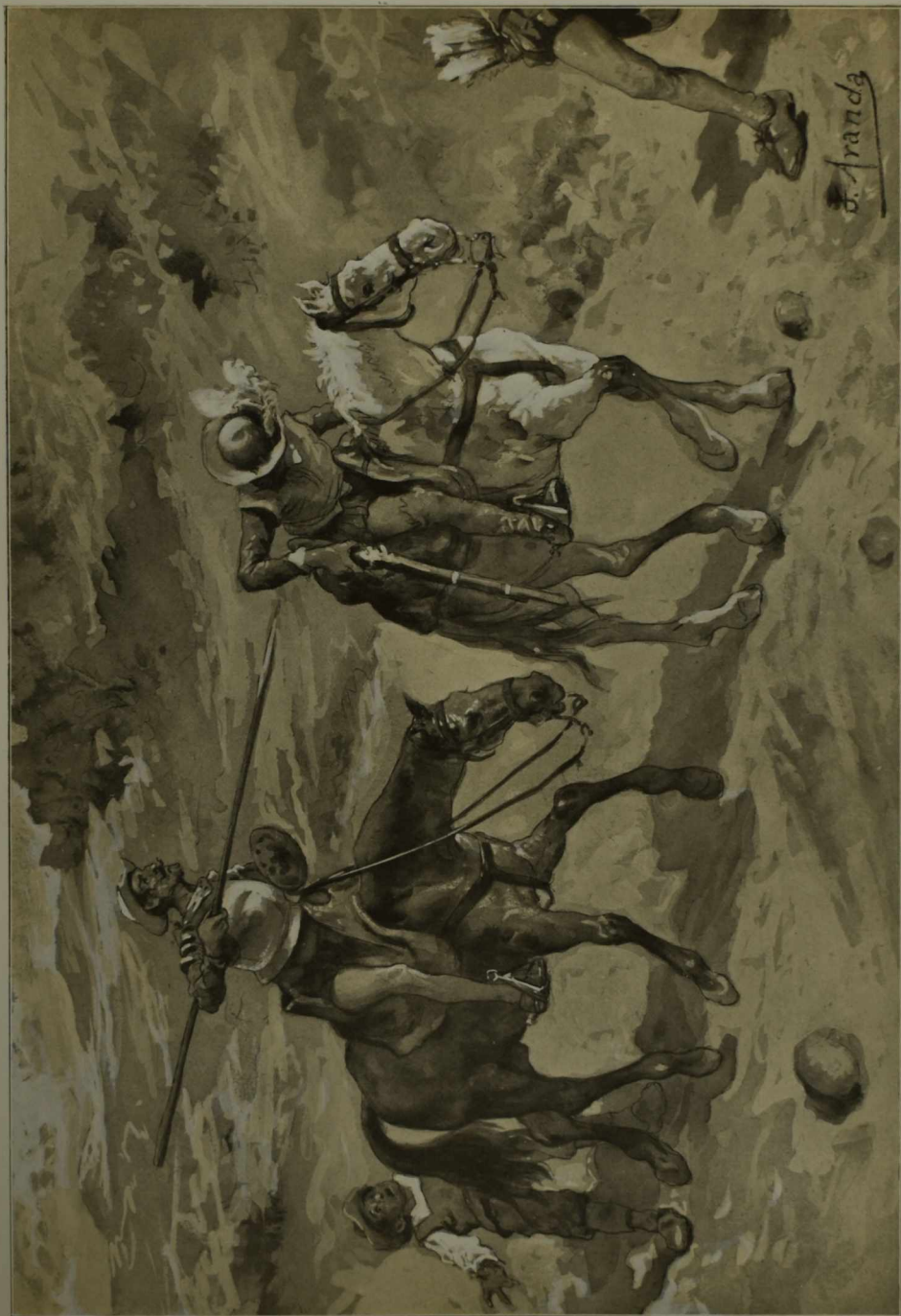
A. L. CAMERON - ESTIMÉ

JOSÉ GARCÍA Y CÍA, SAN MARTÍN Y MADRID

\* . . . . váyase vuestra merced, señor, norabuena su camino adelante, y enderécese ese bacín que trae en la cabeza, . . . .  
\* . . . . Allez, monsieur, continuez votre route, redressez le plat à barbe que vous avez sur la tête, . . . .  
\* . . . . Gelit in Gottes Namen, gnädiger Herr, Eures Weges, rückt das Rasirbecken, das Ihr auf dem Kopfe habt, zurecht . . . .  
\* . . . . Go your way, sir, and good luck to you; put that basin straight that you've got on your head, . . . .







R. L. CHITRA - ESTOR

JOSÉ MASS Y CÍA. SAN MATEO S. MADRID

y diciendo y haciendo arremetió con él tan presto, . . . .  
aussitôt d'un coup de lance il le jette par terre, . . . .  
und stürzte mit diesen Worten so ungestüm auf ihn los, . . . .  
and acting on the word he fell upon him so suddenly, . . . .





A. S. GARDNER - ILLUSTRATION

THE BATTLE OF DON QUIXOTE

Fuè la revuelta de manera, que las guardas, ya por acudir à los galcoates que se desataban, ya por acometer à Don Quijote, . . . .  
Les gardes, forcés de courrir à leur prisoniers et de se défendre contre Don Quijote, . . . .  
Der Aufstand war so gross, dass die Aufseher sich bald gegen die Stråflinge, die sich los machten, bald gegen Don Quijote, . . . .  
Such was the confusion, that the guards, now rushing at the galley slaves who were breaking loose, now to attack Don Quijote, . . . .







A. L. GARRIN - ILLUSTR.

ANDRÉ MAURY ET COL. - ILLUSTR. MAURY

Ayudó Sancho por su parte á la soltura de Ginés de Pasamonte,  
Sancho aidait Ginés de Passamont á se débarasser de ses fers, . . . . .  
Sancho seinerselts half Ginés von Pasamont sich los machien, . . . . .  
Sancho, on his part, gave a helping hand to release Ginés de Pasamonte, . . . . .







R. L. CARPENTER - 1873/84

ANDÉ KUBBY Y CÍA. REPRODUCCIÓN DE BAZZANO

..... que fué el primero que saltó á la campaña ..... y arremetiendo al comisario cayó le quitó la espada y la escopeta, .....  
..... il saute sur le commissaire étendu par terre, .....  
..... und dieser war der Erste, der auf dem Felde umherlief, sich über den Commissär hermachtete, ihm Degen und Büchse abnahm, .....  
..... who was the first to leap forth upon the plait ..... and who, attacking the prostrate commissary, took from him his sword and the musket, .....





R. L. CAMERON - DENTON

FRANCISCO Y GARCIA SAN VICENTE Y MENDOZA

. . . . . porque se fueron huyendo, así de la escopeta de Pasamonte como de las muchas pedradas que los ya sueltos galeotes les tiraban.  
 . . . . . il les met bientôt en fuite, à travers une grêle de pierres.  
 . . . . . weil sie teils vor der Büchse Pasamonte's teils vor den Steinwürfen geflohen, mit welchen die los gelassenen Sträflinge sie verjagten.  
 . . . . . for they took to flight, as well to escape Pasamonte's musket, as the showers of stones the now released galley slaves were raining upon them.







K. L. CHAMBERLAIN - ILLUSTRATION

THE ILLUSTRATION BY J. ARADO

Entristecióse mucho Sancho de este suceso, . . . .  
Mais Sancho n'était pas trop content, . . . .  
Sancho Panza war es jedoch bei diesem Erfolge nicht geheimer, . . . .  
Sancho was greatly grieved at the affair, . . . .







A. S. CARRERAS - BRITISH

JOHN HALL & CO. SAN FRANCISCO CALIFORNIA

..... y llamando á todos los galeotes, que andaban alborotados, .....  
..... il appelle tous les galériens, .....  
..... er rief die Sträflinge zusammen, welche sich zerstreut hatten, .....  
..... and calling together all the galley slaves, who were now running riot, .....





« L. GARCÍA - COPIA »

JHOF. HARTY DA. UN MITO Y NUBIA

..... se les pusieron todos á la redonda ..... y así les dijo: «De gente bien nacida .....»  
 ..... notre chevalier les rassemble en cercle .....  
 ..... und als sie sich im Kreise um ihn hergestell ..... sagte er: «Für Leute von guter Herkunft .....»  
 ..... he collected them round him ..... and addressed them as follows: «Is the part of persons of good birth .....»







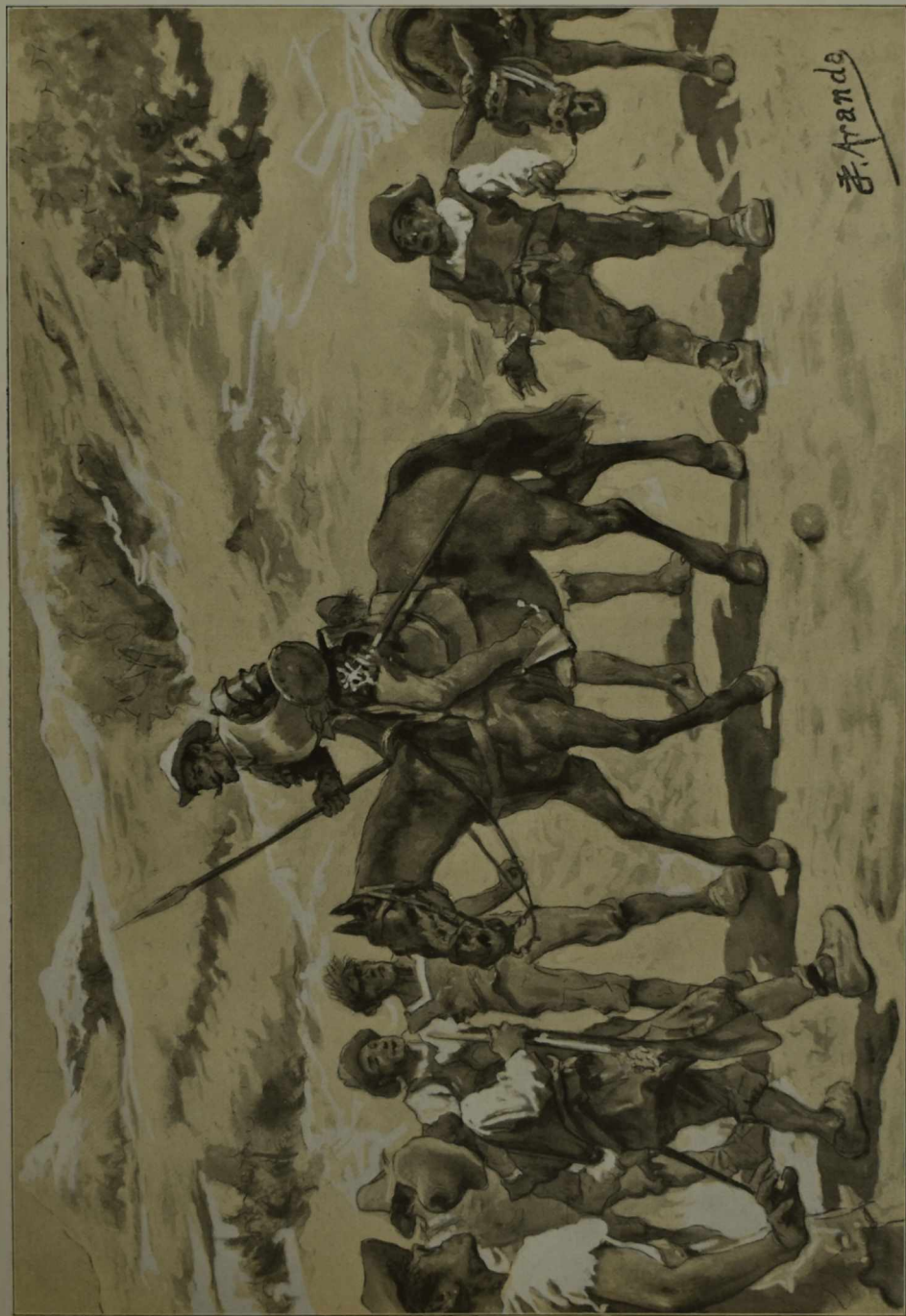
1881 WASSER & CO. SAN CARLOS, MEXICO

A. L. GIBLIN - EDITOR

Respondió por todos Gines de Pasamonte, y dijo: «Lo que vuestra merced nos manda, . . . .»  
Gines de Passamont répondit au nom de tous, . . . .  
Gines von Pasamonte antwortete für die übrigen Sträflinge und sprach: «Was uns Euer Gnaden befiehlt, . . . .»  
Gines de Pasamonte made answer for all, saying: «That which you, sir, demand of us, . . . .»







R. S. GIBSON • ILLUSTR.

1914 HARRIS & SONS - SAN FRANCISCO, CALIF.

«Pues voto á tal», dijo Don Quijote (ya puesto en cólera), «Don hijo de . . . .»  
«Pardieu», s'écria Don Quichotte en colère, «fils de catin que vous êtes . . . .»  
«Nun, so schwör' ich», rief Don Quijote im höchsten Zorne, «Du Hurensohn . . . .»  
«Then by all that's good», said Don Quixote (now stirred to wrath), «Don son of a bitch . . . .»





А. С. ГАРСЕН - ИЛЛЮСТРАЦИЯ

JOSE RUBEN Y CIA. SAN MATEO L. MADRID

..... y apartándose aparte, comenzaron á llover tantas y tantas piedras sobre Don Quijote, .....  
..... et s'éloignant ils firent pleuvoir tant de pierres sur Don Quichotte, .....  
..... worauf sie sich auf die Seite stellten und mit so grossen Steinen auf Don Quijote loszuwerfen begannen, .....  
..... and falling back they began to shower stones on Don Quixote at such a rate, .....







AVILA MARR Y CIA, DE LOS REYES Y BARRIOS

F. S. GARDNER - BRINDA

. . . . . que dieron con él en el suelo; y apenas hubo caído, cuando fué sobre él el estudiante . . . . .  
 . . . . . qui fut atteint et renversé, aussitôt l'étudiant fonde sur lui . . . . .  
 . . . . . das sie ihn zu Boden warfen. Und kaum war er gestürzt, als sich der Student über ihn hermachte . . . . .  
 . . . . . that they brought him to the ground; and the instant he fell the student pounced upon him . . . . .







H. L. CHURCH - 1870

DEE WASSER CA. SAN MATEO S. MICHIGAN

..... se fueron cada uno por su parte, con más cuidado de escaparse de la hermandad, que temían, que de cargarse de la cadena, .....  
..... ils s'échappèrent par diverses routes plus occupés de fuir la sainte hermandad que de se charger la chaîne, .....  
..... ging jeder seines Weges, mehr darauf bedacht, der Hermandad auszuweichen, vor der sie allen Respekt hatten, als die Kette auf sich zu nehmen, .....  
..... they went each one his own way, more solicitous about keeping clear of the Holy Brotherhood they dreaded, than about burdening themselves with the chain, .....





E. L. GARCÍA - 12104

JOSÉ MARÍA Y COL. - SAN MARTÍN Y MARÍN

Solos quedaron jumento y Rocinante, Sancho y Don Quijote, . . . .  
Seuls restèrent la jument, Rossinanté, Sancho et Don Quichotte, . . . .  
Nur der Esel und Rocinante, Sancho und Don Quijote blieben zurück, . . . .  
The ass and Rocinante, Sancho and Don Quixote, were all that were left upon the spot, . . . .







• L. CHIRIAK - RESTOR

JOSE MARIA Y CA. SAN NICOLAS L. MADRID

Siempre, Sancho, lo he oido decir: que el hacer bien á villanos es echar agua en el mar; . . . .  
Sancho, l'on a raison de dire que jamais on ne gagne rien á obliger des méchants; . . . .  
Ich habe immer sagen hören, Sancho, dass, wenn man gemeinem Volke Gutes erzeugt, es so viel sei, als wenn man Wasser ins Meer trüge; . . . .  
Sancho, I have always heard it said that to do good to the vulgar is to throw water into the sea; . . . .





R. L. CARRERAS - EDICION

JOSÉ BAZZUCCI. LOS MICHOS Y MARCHA

..... Y guiando Sancho sobre su asno, se entraron por una parte de Sierra-Morena.....  
..... Sancho qui marchait devant sur son âne, entra dans la Sierra-Morena.....  
..... und Sancho zog auf seinem Esel voran nach der Sierra-Morena.....  
..... and Sancho, leading the way upon his ass, they entered on one side of the Sierra-Morena.....







8. J. CARREIRA - CARTON

JOSE BLAS Y CIA. SAN MATEO L. BURGOS

..... y así hicieron noche entre dos peñas y entre muchos alcornoques; .....  
..... ils arrivèrent au pied d'un rocher, et s'endormirent sous des grands lièges; .....  
..... und so übernachteten sie zwischen zwei Felsen unter einigen Korkbäumen; .....  
..... and they chose their retreat between two rocks, amidst a grove of cork trees; .....





L. GREEN - BRITISH

JOSE BLAS Y CIA SAN MATEO I. MADRID

..... à hora y tiempo que los pudo conocer, .....  
..... il arriva à temps pour les reconnaître, .....  
..... und zwar zu einer solchen Zeit und Stunde, dass er diese Beiden noch erkennen konnte, .....  
..... whom he perceived and recognised, .....





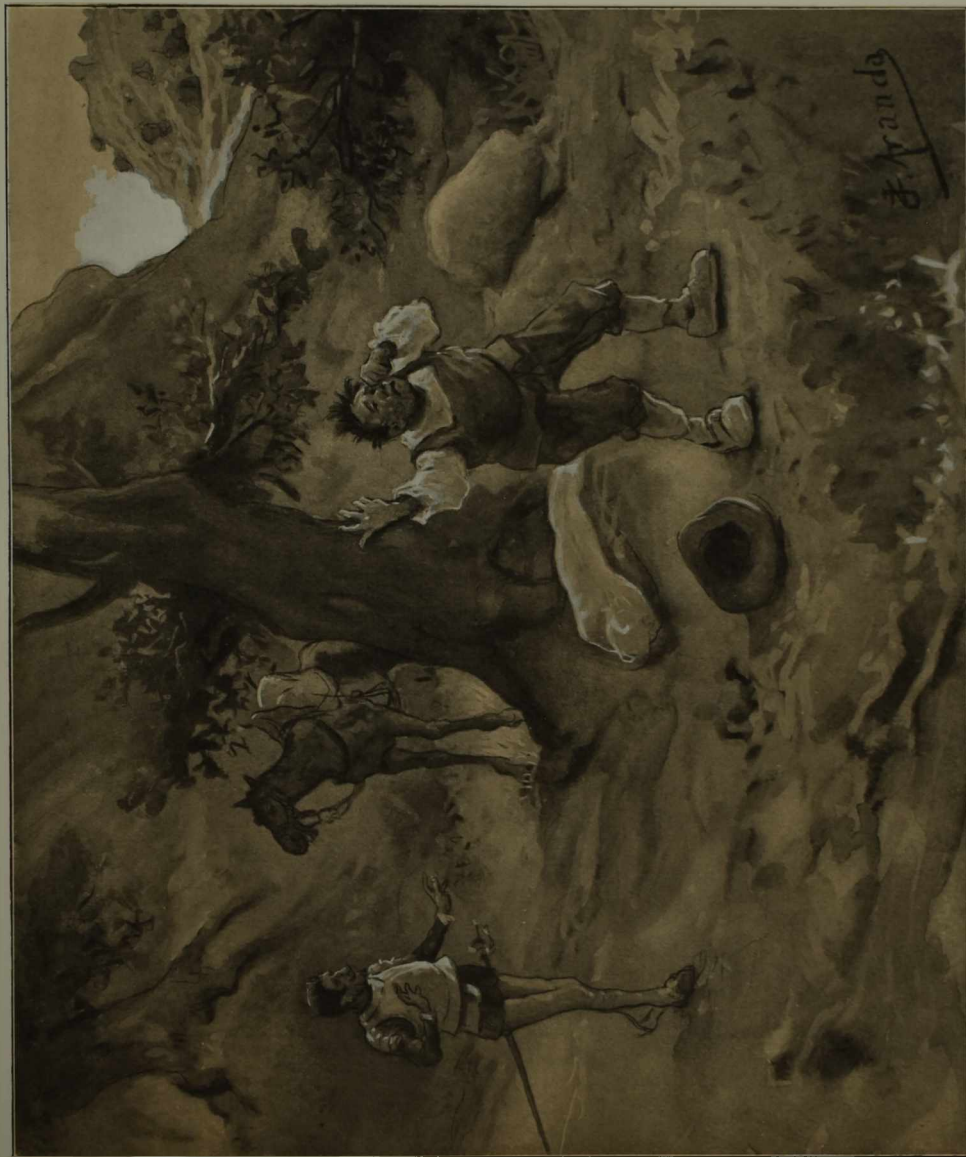


L. GARDNER - EDITOR

©1967 WABY T. CO. SAN DIEGO, CALIF.

Dormia Sancho Panza, hurtóle su jumento, . . . .  
Il ne se fit aucun scrupule de voler l'âne de Sancho, . . . .  
Sancho schlief ein, Gines stahl ihm den Esel, . . . .  
Sancho Panza slept; the varlet stole his ass, . . . .





o. L. Gando - 41108

and HISS & CO. SAN MATEO, CALIFORNIA

Salió el aurora alegrando la tierra y entristeciendo á Sancho Panza, porque halló menos su rucio, . . . .  
L'aurora brillait à peine que l'écuver, se reveillant, s'aperçut qu'il n'avait plus son âne, . . . .  
Die Morgenröthe ging auf und erfüllte alle Welt mit Fröhlichkeit, aber mit Trauer den armen Sancho Panza; denn sein Esel war fort, . . . .  
Aurora issued forth, giving joy to the earth, but grief to Sancho Panza, who, when he missed his ass, . . . .







JOSÉ BLAS Y CIA. SAN MARCO Y MADRID

H. L. GARDNER - ILLUSTR.

..... consoló á Sancho con las mejores razones que pudo, .....  
..... Don Quichotte consola Sancho de son miteux, .....  
..... tröstete er seinen Knappen so gut er konnte, .....  
..... comforted Sancho in the best manner he could, .....





E. L. CARRERAS - SUREDA

prof. K. Müller, 1910, 1911, 1912

..... y así iba tras su amo, cargado con todo aquello que había de llevar el rucio,.....  
..... L'écuyer se mit à suivre son maître tristement à pied, portant le sac de provisions,.....  
..... und so zog er hinter seinem Herrn her,.....  
..... and thus he jogged after his master,.....







A. L. CARRARA - ESTIMÉ

J.M.W. TURNER - SANCHO PANZA

..... alzó los ojos, y vió que su amo estaba parado, procurando con la punta del lanzón alzar no sé qué bulto . . . .  
..... Tout-à-coup, Sancho aperçoit son maître soulevant avec la pointe de sa lance une valise . . . .  
..... Von ungefahr schlug er jedoch die Augen auf und ward gewahr, dass sein Herr mit der Spitze seiner Pike ein Bündelchen aufzuheben suchte . . . .  
..... he raised his eyes, and observed that his master, who had stopped, was endeavouring, with the point of his lance, to raise something . . . .





K. L. GARDNER • EDITOR

JOSE MARTI Y CIA. DON BATEO Y BUSTON

..... y cuando llegó, fué á tiempo que alzaba con la punta del lanzón .....  
..... L'écuier accourut pour l'aider à lever cette valise .....  
..... Gerade aber, als er bei ihm anlangte, hob Don Quijote mit der Lanzenspitze .....  
..... and came up to him just as he had turned over with his lance .....







J. M. W. TURNER - 1805

JOHN BULL Y GULL, SAN MATEO L. MADRID

..... que eran cuatro camisas de delgada holanda y otras cosas de lienzo .....  
..... On trouva quatre chemises de toile de Hollande d'autre linge extrêmement fin .....  
..... nämlich vier Hemden von feinster holländischer Leinwand nebst andrer eben so feiner als weisser Wäsche .....  
..... which was four fine holland shirts, and other linen .....





K. L. GARRA - ROMA

JOSE BARRERA - SAN SEBASTIAN

..... y en un panizuelo halló un buen montoncillo de escudos de oro .....  
..... et dans un mouchoir plié, un assez gros monceau d'écus d'or .....  
..... ausserdem fand er in einem Tuche ein hübsches Häufchen Goldstücke zusammengebunden .....  
..... and in a handkerchief he found a quantity of gold crowns .....







H. C. GRUBER • EDITEUR

JOSE BARRIS Y CIA. LOS MATEOS Y MADRID

Besóle las manos Sancho por la merced, . . . .  
L'écuyer remercia son maître de ses bontés, et lui baisa la main, . . . .  
Sancho küsste ihm die Hand für seine Güte, . . . .  
Sancho kissed his hands for the favour, . . . .





E. L. GARCIA - ESTOR

MÉ. RAJES Y CA. SAN MATÍO S. MADRID

..... y desvalijando á la valija de su lencería, la puso en el costal de la despensa.  
..... et devalisant la valise de sa lingerie, la mit dans le sac où il avait sa garde-manger.  
..... nahm die Wäsche und das Geld aus dem Mantelsäckchen heraus und steckte alles in seinen Quersack.  
..... and, taking the linen out of the portmanteau, he put it in the provender-bag.





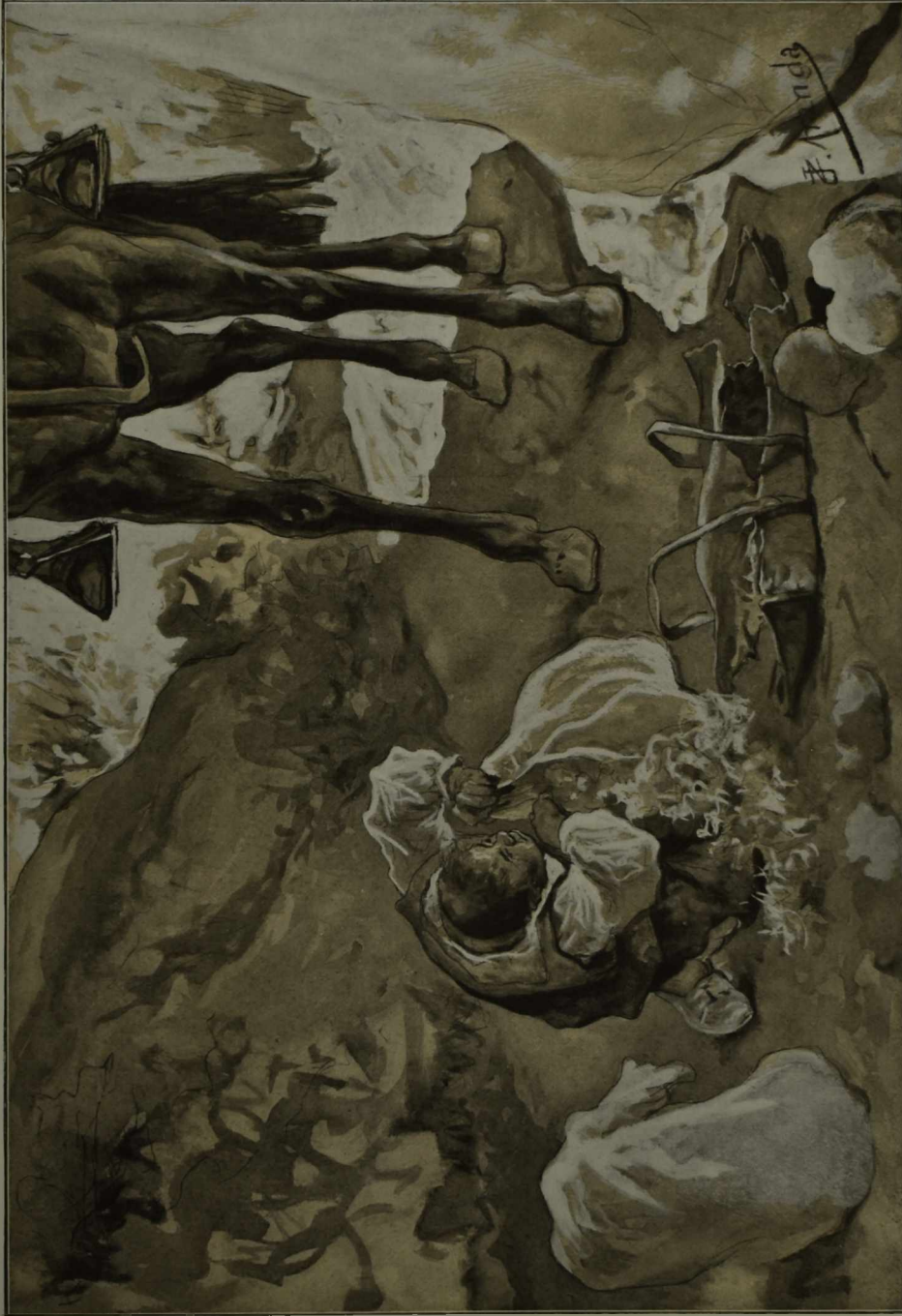


H. L. GARRIGA - EDICION

mitte Name i. d. d. M. W. T. S. M. W. T. S. M. W. T. S.

..... que leyéndole alto, por que Sancho también lo oyese,.....  
..... qu'il lut à son ecuyer,.....  
..... und damit Sancho es ebenfalls hören möchte, las er es folgendermassen laut vor,.....  
..... he read aloud, that Sancho might hear it,.....





E. L. CARRERAS - 1910

ZWEI HÄNDY VON DEN WÄTTE L. WICKER

..... ni costura que no deshiciese, ni vedija de lana que no escarmenase.....  
 ..... ni couture qu'il ne defit, ni flocon de laine qu'il ne démelat.....  
 ..... dass er auch keine Naht unaufgetrennt und kein Flockchen Wolle unaufgezupft liess.....  
 ..... nor seam which he did not rip, nor lock of wool which he did not carefully pick.....







H. L. COMBES - EDITEUR

JOSÉ BLANCO Y GARCÍA, SAN MARTÍN, MADRID

..... no se curó de más que de pasar adelante, sin llevar otro camino que aquel que Rocinante quería.  
..... il ne se préoccupa que de suivre le même chemin de Rossinante.  
..... so dachte er jetzt nur daran, weiter zu kommen, wobei er übrigens die Wahl des Weges ganz allein Rossinante überließ.  
..... he had only to proceed, taking whatever road Rozinante pleased.





R. L. GARDNER - ILLUSTRA

ALFRED BLANCHARD - ILLUSTRA

..... iba saltando un hombre de risco en risco y de mata en mata .....  
..... lorsqu'il aperçut sur une colline un homme qui sautait de rocher en rocher .....  
..... eines Menschen gewahr, der mit ungläublicher Leichtigkeit von Fels zu Fels und von Busch zu Busch sprang .....  
..... a man springing from rock to rock .....







M. J. CARRERA. EDITOR

MÉTÉOROLOGIE. LES MONTAGNES.

..... hallaron en un arroyo, caída, muerta y medio comida de perros y picada de grajos, una mula .....  
..... Dans le moment ils arrivèrent à un ruisseau sur le bord duquel était une mule morte à demi-mangée des corbeaux .....  
..... fanden sie ein verrecktes Maultier, gesättelt und gezäumt, aber schon halb von Hunden verzehrt und von Raben zerpickt, neben einem Bache liegen .....  
..... they found lying in a ravine, dead and half devoured by dogs and pecked by crows, a mule .....





R. L. CARPENTIER - 1871/8

JOSE BLANCO FOL. SAN MARTIN, MADRID

..... y tras ellas, por cima de la montaña, pareció el cabrero que las guardaba, .....  
..... un vieux père, qui vient à paraître sur le sommet de la montagne, .....  
..... und hinter derselben erschien auf dem Gipfel des Berges der Hirt derselben, .....  
..... and behind them on the summit of the mountain the goatherd in charge of them, .....







R. L. CABRELA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CIA., SAN MATEO, 1, MADRID

Dióle voces Don Quijote, y rogóle que bajase donde estaban.  
Don Quichotte l'aperçut, et lui cria de vouloir bien descendre.  
Don Quijote rief ihn an und bat ihn herunter zu kommen.  
Don Quixote called aloud to him and begged him to come down to where they stood.





R. C. DARRIN - EDITOR

JOSE BLAS Y CIA, SAN MATEO, S. MARI

Bajó el cabrero, y en llegando á donde Don Quijote estaba, dijo: . . . . .  
Le vieux pâtre vint á sa voix.  
Der Hirt kam herab un sagte zu Don Quijote.

The goatherd descended, and reaching the place where Don Quixote stood, he said.







E.L. CARRERAS Y CUATRECASAS

JOSÉ RUBÍ Y CIL, UN MATEO, S. XIX

«Lo que yo sabré decir, dijo el cabrero, es que habrá al pie de seis meses . . . .»  
«Ce que je pourrai dire c'est qu'il y a six mois qu'elle n'en a bougé. . . .»  
«Ich kann euch nur so viel sagen», antwortete der Hirt, «dass vor ungefähr sechs Monaten . . . .»  
«All I can tell you», said the goatherd, «is that about six months ago . . . .»





H. S. GARDNER - EDITOR

THE HAZARD OF THE MOUNTAINS

..... preguntó que cuál parte desta sierra era la más áspera y escondida . . . .  
..... il nous demanda quel était l'endroit le plus désert de ces montagnes . . . .  
..... er fragte uns, wo das Gebirge hier umher am rauhesten und am unzugänglichsten wäre . . . .  
..... he asked us what part of this sierra was the most rugged and retired . . . .

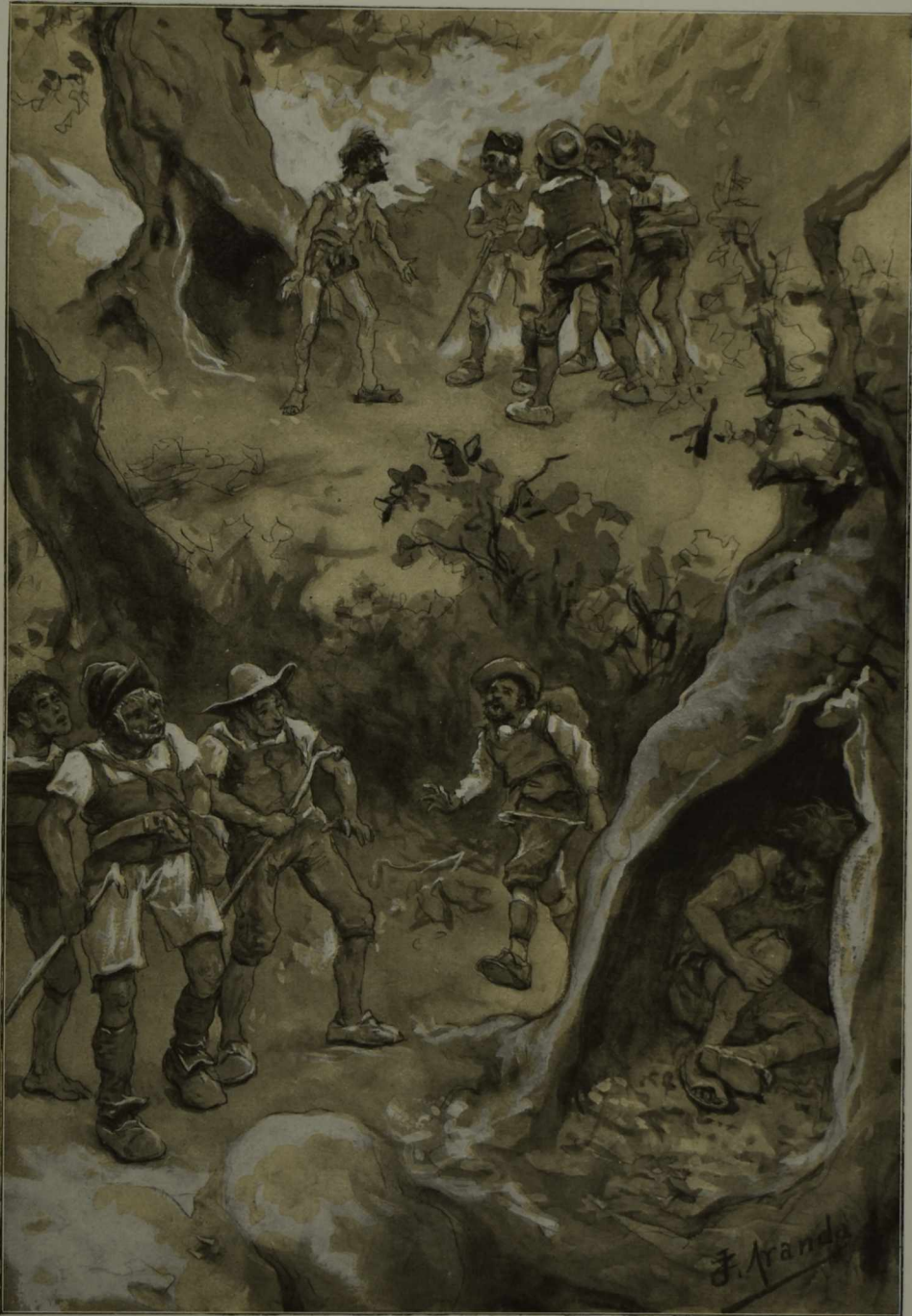






..... y sin decirle nada se allegó á él, y le dió muchas puñadas y coces, y luego .....  
..... sans lui rien dire, vint droit à lui le frappa .....  
..... ohne ihm ein Wort zu sagen, mit Faustschlägen und Rippenstößen anfiel .....  
..... and without saying a word to him, came up to him and gave him several cuffs and kicks .....





..... le hallamos metido en el hueco de un grueso y valiente alcornoque. Salió á nosotros .....  
..... nous le trouvâmes enfin dans le creux d'un liège .....  
..... und fanden ihn endlich in einem hohlen Korkbaum versteckt. Er kam zu uns .....  
..... we found him lodged in the hollow of a large thick cork tree. He came out to meet us .....







R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CIA., SAN MATEO, I, MADRID

..... fácilmente conocimos que algún accidente de locura le había sobrevenido; .....  
..... qui il a de temps en temps des accès de folie; .....  
..... merkten wir, dass er wieder einen Anfall von Wahnsinn bekam; .....  
..... we could perceive plainly that a fit of madness of some kind had come upon him; .....





H. L. CAMERON. EDITOR

JOSE RUIZ FERRAZ. SAN MARTIN, L. BARRIOS

..... pareció por entre una quebrada de una sierra, que salía donde ellos estaban, el mancebo . . . . .  
..... ils virent sortir du milieu des rocs le jeune homme . . . . .  
..... kam aus einer Felsenklüft, deren Oeffnung neben ihnen auslief, der Jüngling . . . . .  
..... in a gorge on the mountain that opened where they stood, the youth made his appearance . . . . .







4. G. G. G. G.

PIRE KLADY I DAL. SAN MATEO, MADRID

..... los saludó con voz desentonada y bronca ..... Don Quijote le volvió .....  
..... les salua, d'une voix faible et enrouée .....  
..... grüßte er sie mit einer heiseren, rauhen Stimme ..... Don Quijote erwiderte .....  
..... the youth greeted them in a harsh and hoarse voice ..... Don Quixote returned .....





К. С. САНЧЕВ. СЕРИЯ

JOSE RUIZ Y COL. LOS REYES. MADRID

..... le fué á abrazar, y le tuvo un buen espacio estrechamente entre sus brazos, .....  
..... et courut l'embrasser tendrement, .....  
..... umarmte ihn und hielt ihn geraume Zeit so fest umschlossen, .....  
..... advanced to embrace him, and held him for some time close in his arms, .....







JOSÉ MARTÍ DON, SAN SANCHO, Y MORDRE

H. L. LARSEN - EDITOR

..... y puestas sus manos en los hombros de Don Quijote le estuvo mirando .....  
 ..... et posant les deux mains sur les épaules de Don Quichotte, se mit à le considérer .....  
 ..... legte ihm beide Hände auf die Schultern und betrachtete ihn .....  
 ..... placing his hands on Don Quixote's shoulders, stood gazing at him .....





A. C. GONZÁLEZ - PINTOR

JOSÉ BARRA Y CIA. SAN SEBASTIÁN, LA OBRERA

Por cierto, señor, quienquiera que seáis, . . . . .  
Certes, seigneur, quoique je ne vous connaisse point, . . . . .  
Wahrlich, Herr, wer Ihr auch seid, . . . . .  
Of a surety, señor, whoever you are . . . . .







8. L. GONZALEZ, 1917

JOSÉ MARÍA CÉS, SAN VICENTE, MURCIA

Luego sacaron, Sancho de su costal y el cabrero de su zurrón . . . .  
Sancho et le vieux chevrier lui présentèrent ce qu'ils avaient de provisions . . . .  
Sogleich holte Sancho aus seiner Hirtentasche etwas hervor . . . .  
Sancho from his sack, and the goatherd from his pouch, furnished . . . .





J. M. W. TURNER

ANDERSON'S, SAN FRANCISCO

..... les hizo de señas que le siguiesen, como lo hicieron, .....  
..... il fit signe qu'on le suivit .....  
..... winkte er ihnen, dass sie ihm folgen sollten, was sie auch thaten .....  
..... he made signs to them to follow him, which they did .....







A. S. GARDNER, LONDON.

JOSE MARTEL, SAN MARCEL, MICHIGAN.

..... se tendió en el suelo encima de la hierba, y los demás hicieron lo mismo . . . . .  
..... il s'assit sur l'herbe les autres en firent autant . . . . .  
..... dort streckte er sich auf dem Grasse aus, und die andern taten dasselbe . . . . .  
..... he stretched himself upon the grass, and the others did the same . . . . .





A. L. MARTÍN. 1908

JOSÉ MARIÁ DE AZORÍN

Si gustiáis, señores, que os diga en breves razones . . . . .

Je consens à vous raconter mes malheures . . . . .

Wenn es Euch recht ist, meine Herren, dass ich Euch mit kurzen Worten . . . . .

If it is your wish, sirs, that I should disclose in a few words . . . . .

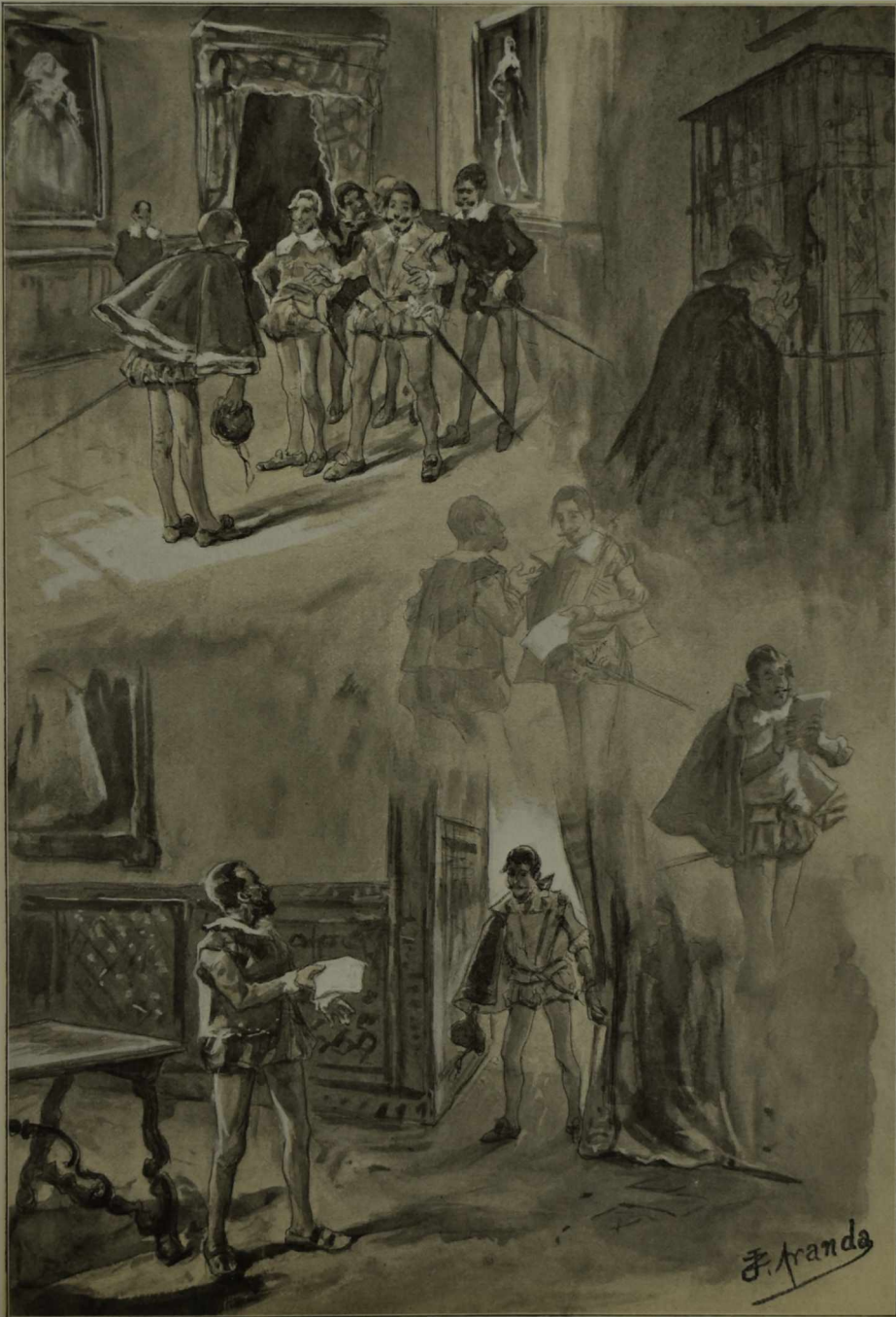






Mi nombre es Cardenio . . . . .  
Je m'apelle Cardenio . . . . .  
Mein Name ist Cardenio . . . . .  
My name is Cardenio . . . . .





..... y al tiempo que entré en un aposento donde estaba, .....

..... en entrant dans son appartement, .....

..... als ich in sein Zimmer trat, .....

..... when I entered the room where he was, .....

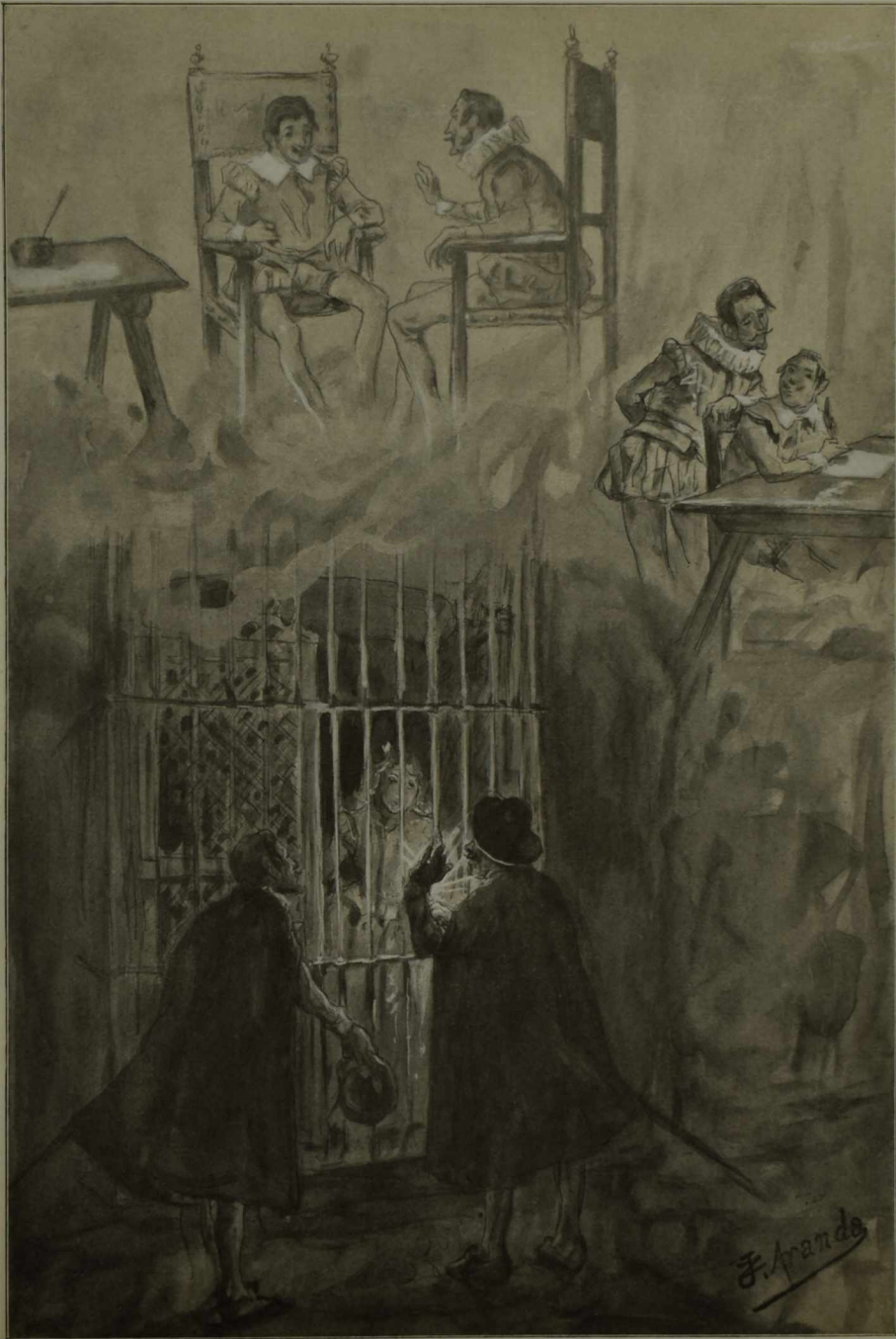






..... un hijo segundo del duque, llamado Fernando .....  
..... mais le cadet, appelé Fernand .....  
..... ein zweiter Sohn des Herzogs, welcher Fernando hiess .....  
..... the duke's second son, Fernando by name .....





..... enseñándosela una noche á la luz de una vela .....  
..... la jalousie était ouverte, l'appartement éclairé .....  
..... indem ich sie ihm eines Abends bei Kerzenschein an dem Fenster .....  
..... showing her to him one night by the light of a taper .....







H. J. CARPENTIER - EDITEUR

JOSE BLAYTON, SAN PETERSBURG, RUSSIE

En tanto que Don Quijote estaba diciendo lo que queda dicho, se le habia caido á Cardenio la cabeza . . . . .  
Pendant que Don Quichotte parlait, Cardenio avait laissé tomber sa tête . . . . .  
Während Don Quijote diess sprach, hatte Cardenio das Haupt auf die Brust sinken lassen . . . . .  
While Don Quixote was saying this, Cardenio allowed his head to fall . . . . .





ESTABLISHED BY THE AUTHOR, MADRID

ALL RIGHTS RESERVED

Eso, no, ivoto á tall, respondiõ con mucha cólera Don Quijote . . . . .  
Cela est faux, s'écria Don Quichotte avec colère . . . . .  
Das ist bei Gott nicht wahr, rief Don Quijote in der höchsten Entrüstung . . . . .  
That is not true, by all that's good, said Don Quixote in high wrath . . . . .







EL QUINQUE - EDITOR

JOSÉ BARRAL, SAN MATEO, MADRID

..... y alzó un guijarro que halló junto á sí, y dió con él en los pechos. ....  
..... saisit une grosse pierre, et la jeta avec force à la poitrine. ....  
..... ergriff einen Stein, der in seiner Nähe lag, und schleuderte denselben Don Quijote so heftig an die Brust. ....  
..... snatched up a stone that he found near him, and with it delivered such a blow on Don Quixote's breast. ....





A. L. GARDNER, LONDON

JOSEF HUBER DEL. JOSE MARTIN V. BARRIO

Sancho Panza, que de tal modo vió parar á su señor, arremetió al loco . . . .  
Sancho, voulant venger son maître, tombe à coups de poing sur Cardenio . . . .  
Als Sancho Panza seinem Herrn so ðlt el mitspielen sah, stürzte er mit geballter Faust auf den Verrückten los . . . .  
Sancho Panza, seeing his master treated in this fashion, attacked the madman . . . .







El cabrero, que le quiso defender, corrió el mismo peligro; . . . .  
Le chevrier, qui tenta de le défendre, va lui tenir compagnie; . . . .  
Der Ziegenhirt, der ihm beistehen wollte, kam in dieselbe Gefahr; . . . .  
The goatherd, who came to the rescue, shared the same fate; . . . .





4. L. CARDENA. ESTIM.

..... los dejó, y se fué con gentil sosiego á emboscar en la montaña.  
..... et Cardenio, lassé de battre, s'en retourne vers les montagnes.  
..... fiess er von ihnen ab und kehrte mit der grössten Seelenruhe in das Gebirge zurück.  
..... he left them and quietly with drew to his hiding-place on the mountain.

4000 ELIAS F. COE. SAN FRANCISCO, CALIF.







H. L. GREENE, EDITHA

JOSÉ BASTIOLA, SAN MARTÍN, MENDOZA

Levantóse Sancho; y, con la rabia que tenia de verse aporreado, . . . .  
Sancho s'en prend alors au chevrier, . . . .  
Sancho erhob sich und in der Wut, sich so unverdientermassen durchgeprügelt zu sehen, . . . .  
Sancho rose, and with the rage he felt at finding himself so belaboured, . . . .





R. L. OBERG, EDITOR

JOSE MARI Y CA., SAN SEBASTIAN, MUNDO

Replicó Sancho Panza, y volvió á replicar el cabrero, y fué el fin de las réplicas . . . .  
Tous deux se fâchent, et finissent par se prendre à la barbe . . . .  
Sancho bestritt das, der Hirt blieb ihm die Antwort nicht schuldig und das Ende der Verhandlung war . . . .  
Sancho retorted, and the goatherd rejoined, and the altercation ended . . . .







M. S. GARDNER. - LITTON

¡ESTO PASA EN UN MONTAÑO, MONTAÑO

..... asirse de las barbas, y darse tales puñadas . . . .  
..... en se frappant de tels coups . . . .  
..... dass sie sich bei den Bärten packten und sich derart mit den Fäusten bearbeiteten . . . .  
..... in their seizing each other by the beard, and exchanging such fisticuffs . . . .





E. L. GARDNER - ILLUSTR.

PHIL. BASSY CH. SAN NICOLAS, WANDER.

..... que si Don Quijote no los pusiera en paz, se hicieran pedazos.  
..... Don Quichotte parvint à les separer.  
..... dass, wenn Don Quijote sich nicht ins Mittel gelegt, sie sich in Stücke gerissen hätten.  
..... that if Don Quixote had not made peace between them, they would have knocked one another to pieces.







W. J. CORDERA. EDITOR

JOSÉ MARÍA DE CAZA, SAN MARTÍN Y MACHADO

Despidióse del cabrero Don Quijote; y, subiendo otra vez sobre Rocinante, . . . .  
Il prit congé du chevrier, remonta sur Rossinante, . . . .  
Don Quijote nahm Abschied von dem Ziegenhirten, und indem er Rossinante wieder bestieg, . . . .  
Don Quixote took leave of the goatherd, and once more mounting Rocinante, . . . .





R. L. CARRERA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CIA, SAN MATEO, I, MADRID

Íbanse poco á poco entrando en lo más áspero de la montaña . . . .

Ils s'enfoncèrent dans le plus fort de la montagne . . . .

Sie drangen nach und nach in die wildeste Gegend des Gebirges . . . .

They proceeded slowly, making their way into the most rugged part of the mountain . . . .

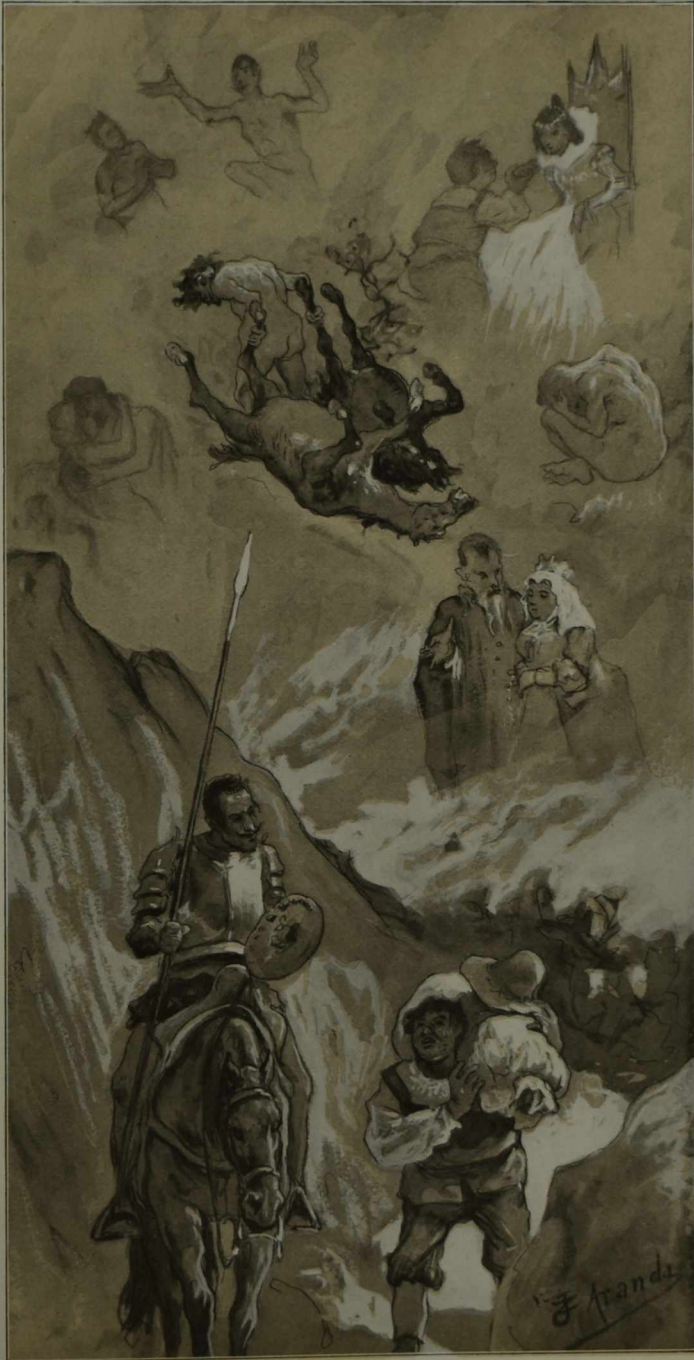






..... vuesa merced me eche su bendicion y me dé licencia .....  
..... Monsieur, dit-il, je vous demande en grâce de vouloir bien me donner votre bénédiction .....  
..... Gnädiger Herr Don Quijote, gebt mir Euren Segen und den Abschied .....  
..... give me your worship's blessing and dis missal .....





R. L. GABRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y CIA., SAN MATEO, MADRID

..... como yo lo sé, cuán honrada y cuán principal señora era la reina Madasima, .....

..... si tu savais combien la reine Madasime mérite de vénération, .....

..... wüsstest Du, wie ich, welche ehrenwerte vortreffliche Frau die Königin Madasima gewesen, .....

..... if thou knewest as I do what an honourable and illustrious lady Queen Madasima was, .....







S. L. CARROLL - 1871

JOSE BARRA Y CIA, SAN MATEO, MEXICO

..... este es el lugar, joh cielo!, que disputo y escojo para llorar . . . .  
..... C'est l'endroit que je choisis pour pleurer . . . .  
..... Dies ist der Ort, ihr Himmel, den ich mir ausersche und erwähle . . . .  
..... This is the place, oh, ye heavens, that I select and choose for bewailing . . . .





H. J. GARDNER - EDITOR

JOSÉ MARÍA DE GUZMÁN, SAN MARTÍN, L. MARIANO

..... Y en un momento le quitó el freno y la silla .....  
..... descend de cheval, ôte la bride et la selle à Rossinante .....  
..... nahm ihm im nächsten Augenblick Zaum und Sattel .....  
..... and in an instant relieved him of saddle and bridle .....







R. L. CORDERO - EDITOR

JOSE MARÍA Y CA, SAN NICOLÁS, MADRID

..... y dándole una palmada en las ancas, le dijo: «Libertad te da.....»  
..... et, je frappant de la main sur la croupe:.....  
..... gab ihm einen Schlag auf den Rücken und sagte: «Die Freiheit gibt dir der»,.....  
..... and giving him a slap on the croup, said, «He gives thee freedom».....





R. L. CAMERON - ILLUSTR.

JOSE BLANCO Y CIA., SAN SEBASTIAN, IMPRIMERIA

«¡Ta, ta, dijo Sancho; ¿que la hija de Lorenzo Corchuelo es la señora Dulcinea del Toboso . . . .?»  
«Quoi! Madame Dulcinée est la fille de Laurent Corchuelo . . . .?»  
«So, so!, sagte Sancho, die Tochter Lorenzo Corchuelo's ist die gnädige Dulcinea von Toboso . . . .?»  
«So, so!, said Sancho; Lorenzo Corchuelo's daughter is the lady Dulcinea del Toboso . . . .?»







R. L. CABRERA. EDITOR

JOSÉ BLAS Y CIA., SAN MATEO, I, MADRID

Sé decir que se puso un día encima del campanario de la aldea á llamar unos zagales . . . .  
Certain jour elle monta au haut du clocher pour appeler des ouvriers . . . .  
Ich kann Euch versichern, dass sie einst auf den Kirchturm des Dorfes stieg . . . .  
I can tell you one day she posted herself on the top of the belfry of the village to call some labourers . . . .





R. L. GARDNER - CENTON

JOSÉ RUIZ Y CAL, SAN NICOLÁS, MADRID

..... y apartándose á una parte, con mucho sosiego comenzó á escribir la carta,.....  
..... s'éloigna de quelques pas, et avec beaucoup de soin, fit sa lettre.....  
..... trat beiseite und begann mit grösser Ruhe den Brief zu schreiben.....  
..... and, retiring to one side, very deliberately began to write the letter.....







EL CARRERA, EDITOR

JOSÉ GUSTAVO, SAN MARTÍN, MADRID

«Escucha, que así dice», dijo Don Quijote: «Carta de Don Quijote á Dulcinea . . . .»

«Lettre de Don Quichotte à Dulcinée . . . .»

«So hère denn; er lautet also», sagte Don Quijote. «Don Quijote's Brief an Dulcinea . . . .»

«Listen», said Don Quixote, «this is what it says: Don Quixote's Letter to Dulcinea . . . .»





M. L. GARCIA, VENTOR

JOSÉ HERRERA, SAN MATILDE, MEXICO

..... pidió la bendición á su señor, y no sin muchas lágrimas.....  
 ..... avec les larmes aux yeux, demanda la bénédiction de son maître.....  
 ..... bat er seinen Herrri um seinen Segen und verabschiedete sich, nicht ohne viele Thränen.....  
 ..... he asked his master's blessing, and not without many tears.....







K.L. GIBSEN - LITUR

JOSÉ MAS Y SOLÁ, SAN MATEO, MADRID

..... y subiendo sobre Rocinante, á quien Don Quijote encomendò mucho . . . . .  
..... et, montant sur Rocinante, dont notre chevalier lui recommanda de prendre les plus grands soins . . . . .  
..... Darauf bestieg er den Rocinante, den ihm Don Quijote dringend empfahl . . . . .  
..... and mounting Rocinante, of whom Don Quixote charged him earnestly . . . . .





K. L. GARDNER - ESTER

PHIL. HAZEN & CO., SAN FRANCISCO, CALIF.

..... se puso en camino del llano, esparciendo de trecho en trecho los ramos . . . .  
..... Il se mit aussitôt en route vers la plaine . . . .  
..... Dann machte er sich auf den Weg nach der Thalebene, indem er von Zeit zu Zeit Pflümen Krautzwelge fallen lies . . . .  
..... he set out for the plain, strewing at intervals the branches . . . .







K. L. GARDEN - ESTERRE

JOHÉ HARRY COE, SAN FRANCISCO, CALIFORNIA

..... cuando volvió, y dijo: «Digo, señor, que vuesa merced.....»  
..... Mais il n'avait pas fait cent pas, qu'il revint précipitamment:.....  
..... als er umkehrte und sagte: «Euer Gnaden hat doch.....»  
..... when he returned and said, «I must say, señor, your worship.....»





H. J. CARRERA. EDITOR

JOSE BARRA Y CIA., SAN SEBASTIAN, MUNDO

..... y desnudándose con toda prisa los calzones, .....  
..... se déshabilla dans l'instant, ôta jusqu'à ses calçons, .....  
..... Und indem er sich in grösster Eile die Hosen auszog, .....  
..... and pulling off his breeches in all haste, .....







A. L. GARDNER. - 1911

JOSÉ MARÍA DE COSSÍO, SAN MARTÍN, MEXICO

..... y luego, sin más ni más, dió dos zapatetas en el aire y dos tumbos de cabeza abajo . . . .  
..... et fit ensuite deux sauts en l'air avec deux culbutes la tête en bas . . . .  
..... Dann machte er ohne weiteres ein paar Luftsprünge und ein paar Purzelbäume . . . .  
..... and then, without more ado, he cut a couple of gambados in the air, and a couple of somersaults, heels over head . . . .





JOSÉ MARTÍN, SAN MATEO, MADRID

F. L. GARCÍA, EDITOR

..... se subió sobre una punta de una alta peña, .....  
..... il monta sur le haut d'une roche, .....  
..... den Gipfel eines hohen Berges bestieg, .....  
..... he climbed up to the top of a high rock, .....



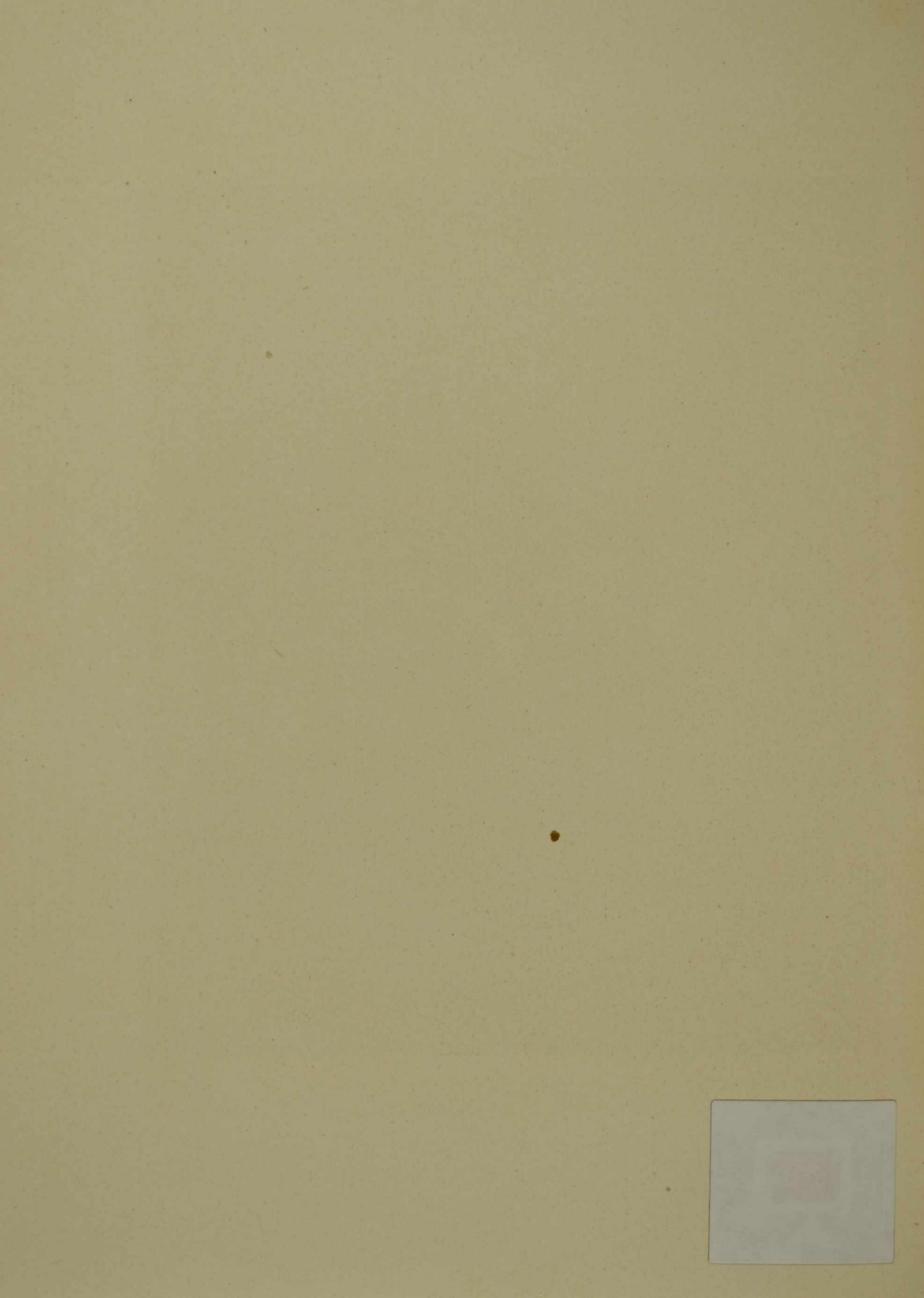




A. L. GARDNER, LONDON

JOSE BLANCO, SAN MATIAS, MEXICO

..... y sirvióronle de rosario unas agallas grandes que ensartó, .....  
..... il se fit, avec des glands enfilés, une espèce de rosaire, .....  
..... nahm er statt eines Rosenkranzes einige grosse Galltüssce von einem Korkbaume, die er aufreichte, .....  
..... and this served him for a rosary, .....





JOSÉ MARÍA DE GUZMÁN, SAN SEBASTIÁN, 1880

..... escribiendo y grabando por las cortezas de los árboles de los árboles y por la menuda arena muchos versos, .....  
..... faisant des vers, qu'il écrivait sur les hêtres ou sur le sable, .....  
..... eine Menge Verse in die Rinde der Bäume schnitt und in den Sand schrieb, .....  
..... and writing and carving on the bark of the trees and on the fine sand a multitude of verses, .....

F. L. GARRIGA, EDITOR







A. L. GONZÁLEZ - ARTISTA

ARTE BARRA F. CAL, SAN MARTÍN, MADRID

..... y en llamar á los Faunos y Silvanos de aquellos bosques, .....  
..... qu'il confiait sa douleur aux Sylvains, .....  
..... mit Anrufen der Sonnen- und Waldgötter, .....  
..... and calling on the Fauns and Satyrs of the woods, .....





A. L. GARRERA - TORRE

JOSÉ BALBOA Y CIA., SAN SEBASTIÁN, ESPAÑA

..... en saliendo al camino real, se puso en busca del Toboso,  
..... Sancho poursuivait son chemin,  
..... So bald er auf die Landstrasse hinauskam, forschte er nach dem Weg von Toboso,  
..... coming out upon the high road, he made for El Toboso,





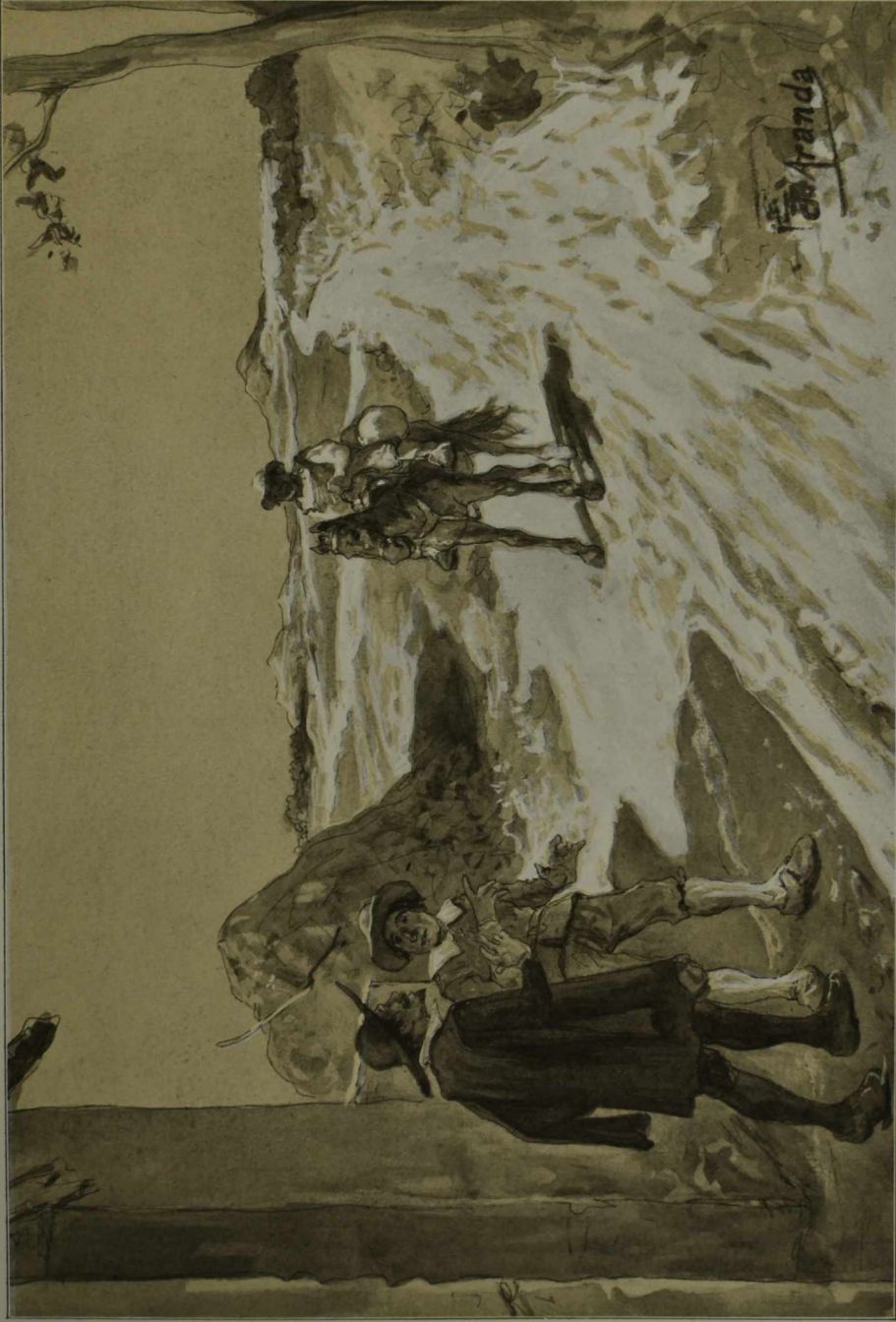


6. L. GARDIA - 1910

JOSÉ HURTADO, LOS SACAS, MARIAS

y otro día llegó á la venta . . . .  
arriva à l'hôtelieré . . . .  
und erreichte andern Tages die Scheuke . . . .  
and the next day reached the inn . . . .





R. L. GARDNER - 1917/18

ARANDA - 1917/18

..... salieron de la venta dos personas, .....  
..... à l'instant même, il en sortit deux hommes, .....  
..... traten aus der Schenke zwei Personen, .....  
..... there came out two persons, .....







W. L. GARDNER - LONDON

JOSÉ BARRAL Y CA., SAN MATEO, S. MARINO

..... se fueron á él, y el cura le llamó por su nombre, diciéndole: .....  
..... «Ami Sancho, dit le curé, qu'avez - vous fait de votre maître?»  
..... der Pfarrer rief ihn deshalb beim Namen und sagte: .....  
..... they approached, and calling him by his name the curate said: .....





R. L. GIBSON, EDITOR

JOSÉ MARTÍ Y SOLÁ, SAN MARTÍN, MADRID

No hay para qué conmigo amenazas, . . . .  
Il ne faut pas me faire des menaces, . . . .  
O bel mir brauch't's keiner Drohungen, . . . .  
There is no need of threats with me, . . . .







A. L. GARDNER - EDITOR

JOSE BLAS Y CIA. SAN NICOLAS, MADRID

..... y luego, de corrida y sin parar, les contó de la suerte que quedaba, .....  
..... ensuite il raconta sans s'arrêter, .....  
..... und er erzählte ihnen in der Eile und ohne inne zu halten, wie es seinem Herrn ging, .....  
..... and then, offhand and without stopping, he told them how he had left him, .....





4.1. GARDEN - LENTOR

JOSE MARIA FORÉS, SAN PANTALÓN, MADRID

Metió la mano en el seno Sancho Panza buscando el librito, . . . . .

Et mit la main dans son sein pour en tirer les tablettes, . . . . .

Sancho Panza steckte die Hand in den Busen und suchte nach dem Bichlein, . . . . .

Sancho put his hand into his bosom in search of the note-book, . . . . .





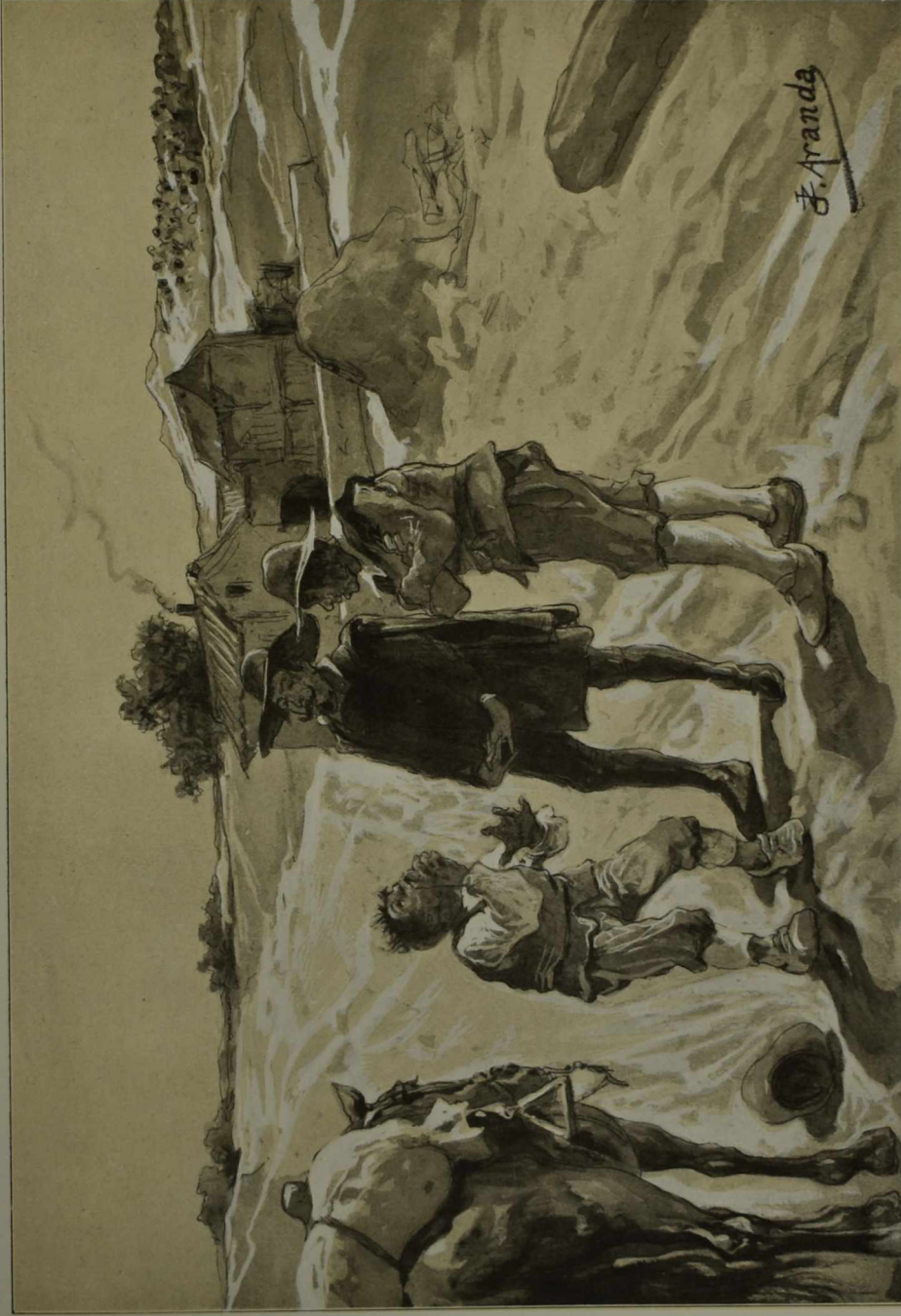


R. L. GARDEN, ESTOR

JOSÉ BLANCO Y CIA., SAN MATEO, VALENCIA

..... y luego, aprisa y sin cesar, se dió media docena de puñadas . . . . .  
..... se donne cinq ou six soufflets . . . . .  
..... dann gab er sich in aller Eile und ohne abzusetzen ein halbes Dutzend Faustschläge . . . . .  
..... and then, as quick as he could and without stopping, gave himself half a dozen cuffs . . . . .





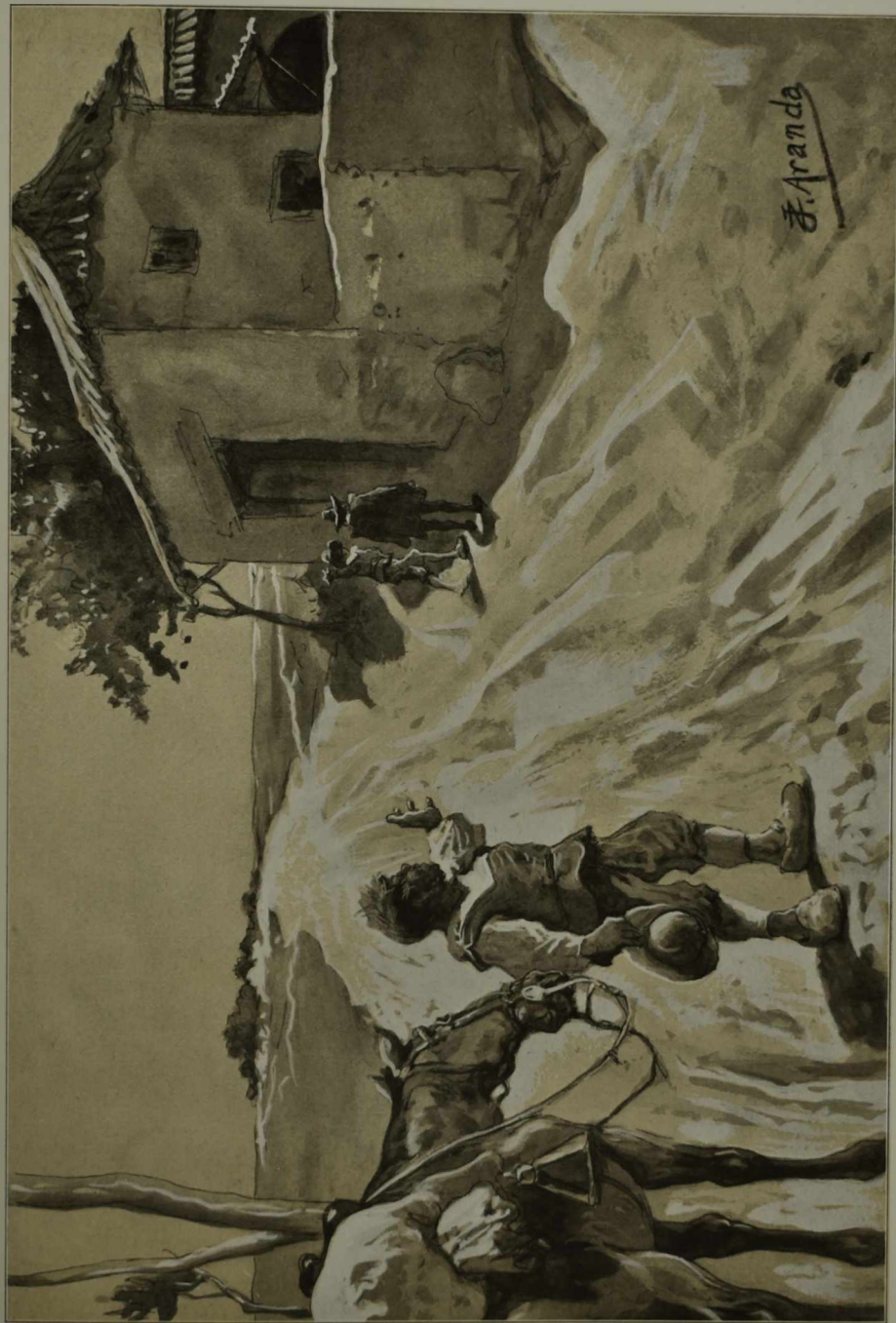
H. L. CORMIER, EDITEUR

JOSE BLANCO Y CA., SAN MATEO, MADRID

..... de haberse roído la mitad de la yema de un dedo, teniendo suspensos .....  
..... se mangea la moitié d'un ongle .....  
..... und nachdem er sich die Hälfte einer Fingerspitze abgenagt .....  
..... having gnawed off the end of a finger and kept them in suspense .....







В. С. ГАРИНЪ - АВТОРЪ

ИЗДАНО ВЪ САНЪ - САНЪ - САНЪ

Ellos se entraron y le dejaron, . . . .  
On laissa tout seul Sancho, . . . .  
Sie gingen hinein und liessen ihn allein, . . . .  
They left him and went in, . . . .





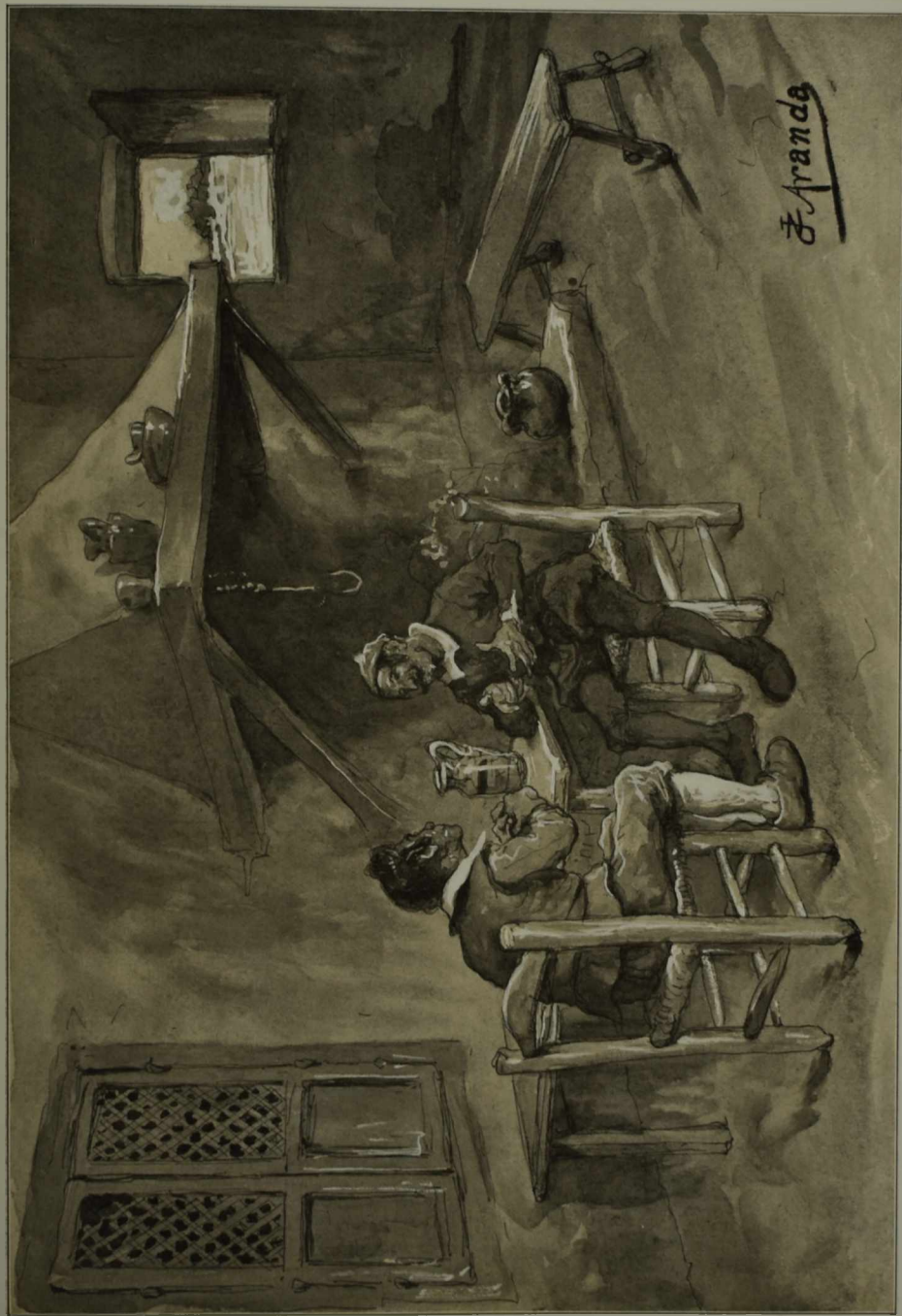
R. L. CARRERA, EDITOR

THE BLAST CO., SAN RAFAEL, MICHIGAN

..... y de allí á poco el barbero le sacó de comer, .....  
..... et le barbier lui fit porter à manger, .....  
..... kurz darauf brachte ihm aber der Barbier etwas zu essen, .....  
..... and presently the barber brought him out something to eat, .....





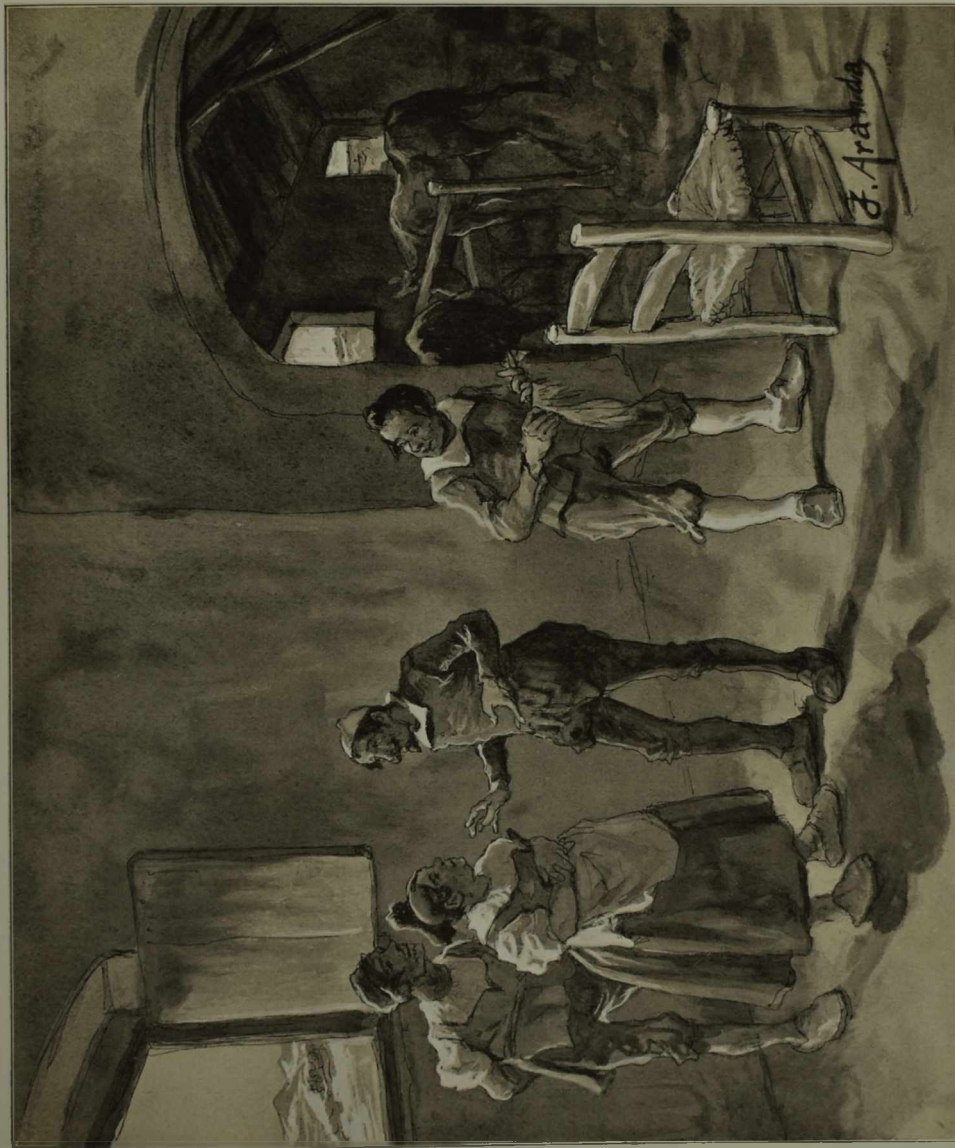


R. L. ORTIZ - EDITOR

JOSÉ MARÍA Y CA., SAN MATEO, MEXICO

..... y fué que dijo al barbero que lo que habia pensado .....  
..... le curé fit part au barbier de son invention .....  
..... er wollte nämlich, wie er dem Barbier sagte, .....  
..... and his notion, which he explained to the barber, was .....





A. L. GARCÍA, LEITOR

JOSÉ ILLUEY COL, SAN MATEO, MADRID

Pidiéronle á la ventera . . . .  
Il emprunta de la femme de l'aubergiste . . . .  
Sie baten die Wirfin um . . . .  
They begged of the landlady . . . .







A. L. ORENDA. 1878

JOSE BLANCO Y CAJA, SAN VICENTE, MADRID

..... y contaron al cura todo lo que con él les había pasado .....  
..... Elle raconta tout ce qui s'était passé .....  
..... und erzählten dem Pfarrer alles, was ihnen mit ihm begegnet war .....  
..... and they told the curate all that had passed between him and them .....





R. C. GARDNER, EDITOR

JOSE MARTÍ CAL, SAN VICENÇ, VALENCIA

..... la ventrera vistió al curé de modo que no había más que ver:.....  
..... Elle aidait le curé à s'habiller en demoiselle:.....  
..... Die Wirtin verkieidete hierauf den Pfarrer, dass man nichts Schöneres sehen konnnte:.....  
..... the landlady dressed up the curate in a style that left nothing to be desired:.....







M. S. GARDNER, LONDON

JOSÉ MARÍA FOL, SAN SEBASTIÁN, ESPAÑA

..... hizo un antifaz, con que se cubrió muy bien las barbas y el rostro;.....  
..... dont une partie lui voilait le visage;.....  
..... machte er sich einen Schleier, mit dem er Bart und Gesicht geschickt verdeckte;.....  
..... he made a mask with which he concealed his beard and face;.....





JOSE CALDERON, SAN MARTIN, S. MADRID

R. L. CAMPBELL, EDITOR

..... subió en su mula á mujericas y el barbero en la suya, .....  
..... Il monta sur sa mule à la manière des femmes. Le barbier monta sur la sienne, .....  
..... und sich nach Frauenart quer auf das Maultier setzte. Das Gleiche tat der Barbier, .....  
..... seated himself womankind on his mule, while the barber mounted his, .....







PHOT. GAZETTE FOR THE WORLD, LONDON

H. L. GIBBEN, EDITOR

Despidiéronse de todos . . . . .  
et tous deux prirent congé de tout le monde . . . . .  
Sie nahmen von Allen Abschied . . . . .  
They took leave of all . . . . .





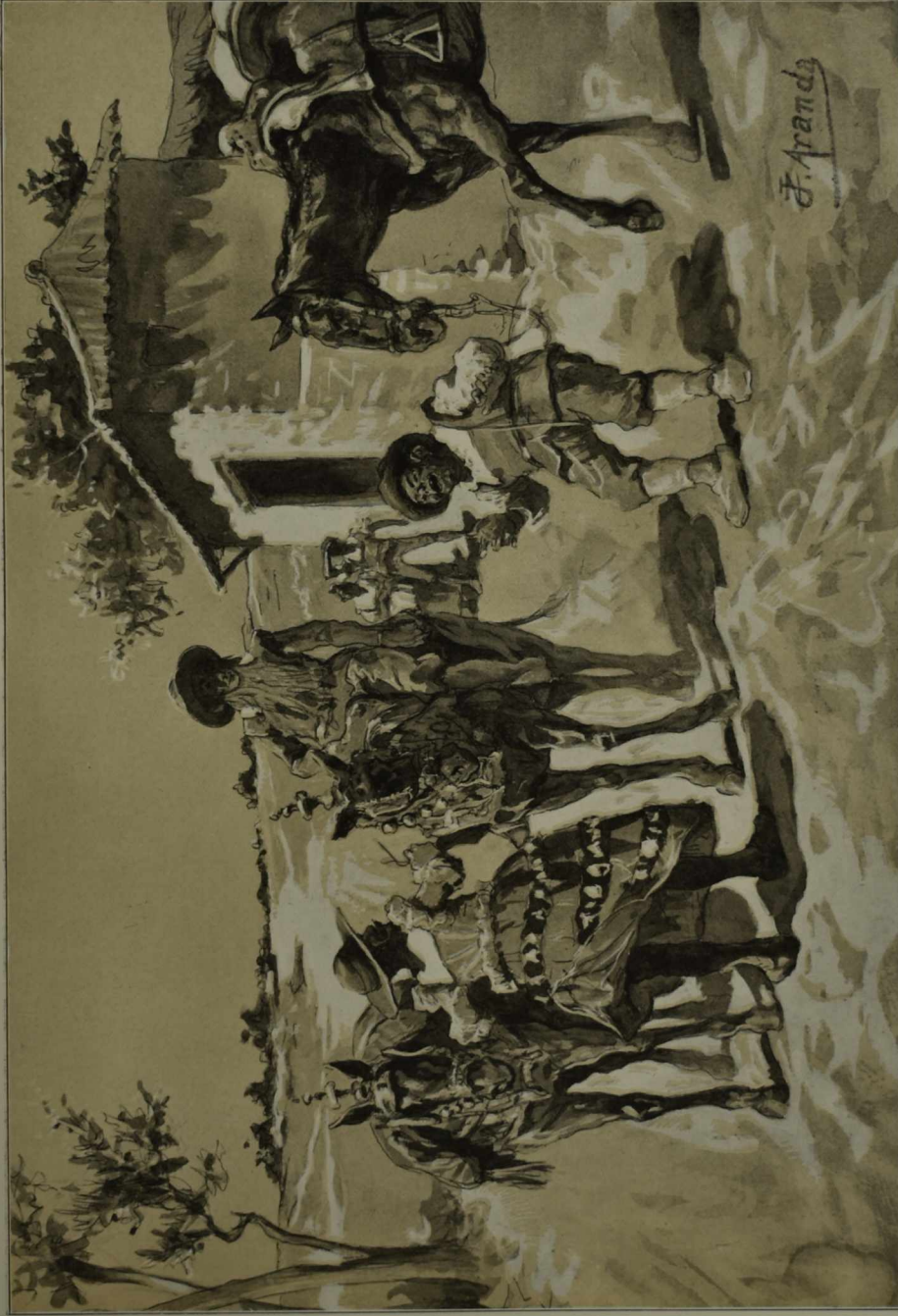
JOSE BLANCO. SAN MATEO, MEXICO

..... le vino al cura un pensamiento: que hacia mal en haberse pueste de aquella manera, .....  
..... Là, le curé fit part à son ami le barbier d'un scrupule qui le tourmentait, .....  
..... als dem Pfarrer der Gedanke kam, dass er nicht wohl daran getan, sich so aufzututzen, .....  
..... when it struck the curate that he was doing wrong in rigging himself out in that fashion, .....

J. ARANDA. 1872







M. L. GARDNER, LONDON

WILLIAMS & NORTON, NEW YORK

En esto llegó Sancho, y de ver á los dos en aquel traje no pudo tener la risa. Sancho ne put s'empêcher de rire en les voyant.

Inzwischen kam Sancho hinzu, der, als er die Beiden in der Verkleidung erblickte, das Lachen nicht halten konnte. Just at this moment Sancho came up, and on seeing the pair in such a costume he was unable to restrain his laughter.





A. L. CAMERON, EDITOR

J. H. BARTON, SAN ANTONIO, TEXAS

No quiso vestirse por entonces . . . y así dobló sus vestidos, . . .  
et, ne voulant s'habiller en femme de suite, il fit un paquet de la jupe, . . .  
Er wollte sich jedoch nicht verkleiden . . . er legte desshalb seine Frauenkleider zusammen, . . .  
and as he did not care to dress himself up . . . he folded up the garments, . . .







H. C. GARDNER. 1879.

JOHN HARRIS. THE WITNESSES.

..... siguieron su camino, guiándolos Sancho Panza, .....  
..... ils poursuivirent leur route; Sancho les guidait, .....  
..... und damit setzten sie ihren Ritt fort, indem ihnen Sancho Panza als Führer diente, .....  
..... and they set out under the guidance of Sancho Panza, .....





H. J. GARDNER - 1875

JOSE BLANCO - SAN VICENTE, MADRID

Otro día llegaron al lugar donde Sancho había dejado puestas las señales . . . . .  
Ils parvinrent, enfin, à l'endroit où les genêts coupés indiquaient le chemin . . . . .  
Am nächsten Tage kamen sie an den Ort, wo Sancho die Zweige als Merkszeichen ausgestreut . . . . .  
The next day they reached the place where Sancho had laid the broom-branches as marks . . . . .







JOSÉ BLAS F. OJA, SAN MARCEL, MEXICO

8. L. GARDNER - ASTORIA

Entróse Sancho por aquellas quebradas de la sierra, dejando á los dos . . . .  
Sancho laissa ses deux compagnons, et s'enfonça . . . .  
Sancho ritt tief in die Schluchten der Sierra und liess die Beiden . . . .  
Sancho pushed on into the glens of the Sierra, leaving them . . . .





W. L. GARDNER - ILLUSTRATOR

JOHN WATSON & CO. - SAN FRANCISCO, CALIFORNIA

Estando, pues, los dos allí sossegados y á la sombra, llegó á sus oídos una voz . . . . .  
Le curé et le barbier, assis à l'ombre, entendirent près d'eux une voix . . . . .  
Während die Beiden nun im Schattten ruhten, drang eine Stimme an ihr Ohr . . . . .  
They were reposing, then, in the shade, when a voice reached their ears . . . . .







quand il eut vu, au vertic, l'homme

..... cuando al volver de una punta de una peña vieron á un hombre .....  
..... à peine avaient-ils fait quelques pas, qu'ils découvrirent un homme .....  
..... als sie, um einen Felsvorsprung biegend, einen Mann erblickten .....  
..... when on turning the corner of a rock they discovered a man .....

M. L. GARRICA - LITHO





JOSÉ MARTÍ Y CA, SAN MARTÍN, MADRID

..... se llegó á él; y con breves, aunque muy discretas razones, .....  
..... s'approcha doucement, et, avec une expression de tendre intérêt, .....  
..... näherte sich ihm und bat ihn mit kurzen, aber wohlgesetzten Worten, .....  
..... approached him and in a few sensible words, .....

R. L. GARDNER - EDITOR







© L. COMEJAL, EDITOR

JOSE BLAS Y CAJA, SAN MARTÍN, MADRID

..... y con esto, el triste caballero comenzó su lastimera historia.....  
..... et s'assirent près de Cardenio, que recommença son histoire.....  
..... und damit erzählte der traurige Ritter seine mitleidswürdige Geschichte.....  
..... and thereupon the unhappy gentleman began his sad story.....





R. L. CARRERA - EDITOR

JOSE BLAS Y CIA, SAN MATEO, MADRID

Llegué al lugar donde era enviado, di las cartas al hermano de don Fernando, . . . .

J'arrivai chez le frère de Fernand, à qui je remis la lettre, . . . .

Ich kam an den Ort, wohin man mich gesandt, übergab dem Bruder Don Fernando's meinen Brief, . . . .

I reached the place whither I had been sent, gave the letter to Don Fernando's brother, . . . .







«Cardenio, de boda voy vestida», . . . . .  
«Me voilà déjà parée pour la noce», . . . . .  
«Cardenio, du siehst mich im Brautkleide», . . . . .  
«Cardenio, I am in my bridal dress», . . . . .





..... hice que me la ensillase,.....  
..... je fis seller ma mule,.....  
..... ich befahl es zu satteln,.....  
..... I made him saddle it for me,.....







A. L. CARRERAS, EDITOR

JOSE MARTI Y CIA., SAN PETERSBURGO, RUSSIA

..... para decirle algunas razones de consuelo, le suspendió una voz.....  
..... le curé, allait s'efforcer de le consoler, lorsqu'une voix.....  
..... ihm einige Trostgründe zum Besten zu geben, als ihn eine Stimme unterbrach.....  
..... to address some words of comfort to him, he was stopped by a voice.....





JOSE MARIA FIAL, SAN MATEO, MARIANO

M. L. GIBSON - EDISON

..... detrás de un peñasco vieron sentado al pie de un fresno . . . . .  
..... ils aperçurent sous un frêne . . . . .  
..... als sie hinter einer Felsenecke am Fusse einer Esche einen Jüngling erblickten. . . . .  
..... they discovered behind a rock, seated at the foot of an ash tree . . . . .







EL GORRIÓN

ARANDA Y CIA. LOS HEREDIA, MADRID

..... ni él estaba á otra cosa atento que á lavarse los pícs, .....  
..... qui se lavait les pícs, .....  
..... er hatte überdiess seine Gedanken einzig darauf gerichtet, seine Füße zu waschen), .....  
..... being fully occupied in bathing his feet, .....





H. L. CAMBERG, LITHO

MADE IN U.S.A. BY H. L. CAMBERG, LITHO

Acabóse de lavar los hermosos pies . . . .  
Après s'être lavé les pieds . . . .  
Endlich war er mit dem Waschen der schönen Füße fertig . . . .  
As soon as he had done bathing his beautiful feet . . . .







R. L. GARDNER, EDITOR

ALFRED BLADES Y CIA., SAN SEBASTIÁN, ESPAÑA

..... se comenzaron á descoger y desparcir unos cabellos . . . . .  
..... et son immense chevelure . . . . .  
..... lösten sich die Haare los und flossen über die Schulter . . . . .  
..... there broke loose and spread out a mass of hair . . . . .





E. L. GARDNER. - ESTOR

JOSE BLAS Y CIA. - SAN MATEO, MEXICO

..... la hermosa moza alzó la cabeza, y apartándose los cabellos de delante . . . . .  
..... elle sépara sa chevelure pour jeter sur eux . . . . .  
..... erhob das Mädchen den Kopf, und mit beiden Händen die Haare vorne auseinander streichend . . . . .  
..... the fair damsel raised her head, and parting her hair from before her eyes . . . . .







W. L. GORHAM - DILLON

JOSÉ BLASCO DE BULNES, MADRID

..... y quiso ponerse en huida llena de turbación . . . .  
..... toute effrayée, elle fuit . . . .  
..... und wollte sich voll Schrecken und Angst auf die Flucht machen . . . .  
..... scared and alarmed, endeavoured to take flight . . . .





JOSÉ BLANCO, SAN MATEO, N. GUIN

B. L. CAMERON, LONDON

..... la aspereza de las piedras dió consigo en el suelo.  
..... ella tomba bientôt sur les cailloux tranchants.  
..... als sie zu Boden sank, weil ihre zarten Füße die harten Kiesel nicht ertragen konnten.  
..... she fell to the ground, her delicate feet being unable to bear the roughness of the stones.







JOSE MARTIN, SAN MARTIN, MADRID

R. L. CARLSON - EDITOR

Llegaron, pues, á ella, y asiéndola por la mano el cura . . . .  
Déjà, le curé l'avait jointe, et prenant sa main . . . .  
Sie traten nun näher, und der Pfarrer ergriff ihre Hand . . . .  
They, however, came towards her, and the curate taking her hand . . . .





J. L. CARRERAS - ESTOR

JOSÉ MARÍA Y CELA, SAN MATEO, A. MARÍN

En tanto que el cura decía estas razones, estaba la disfrazada moza como embelesada, . . . .  
Pendant que le curé lui parla ainsi, elle se rassura, . . . .  
Während der Pfarrer diese Worte sprach, stand die verkleidete Schöne wie versteinert da, . . . .  
While the curate was speaking, the disguised damsel stood as if spell-bound, . . . .







E. L. GARDNER - EDITOR

JOSÉ MARTÍ Y CA., SAN PETERSBURG, RUSSIA

..... calzándose con toda honestidad y recogiendo sus cabellos, .....  
..... ramassa sur sa tête ses longs cheveux, .....  
..... sobald sie ihre Schuhe angezogen und die Haare verknüpft hatte, .....  
..... first modestly covering her feet and gathering up her hair, .....





JOSE BLAS Y CIA, SAN MARCEL, MEXICO

R. L. GARDEN, EDITOR

..... con voz reposada y muy clara comenzó la historia de su vida .....  
..... comença ainsi son histoire : .....  
..... begann sie mit ruhiger und klarer Stimme .....  
..... in a dear and steady voice began her story thus .....





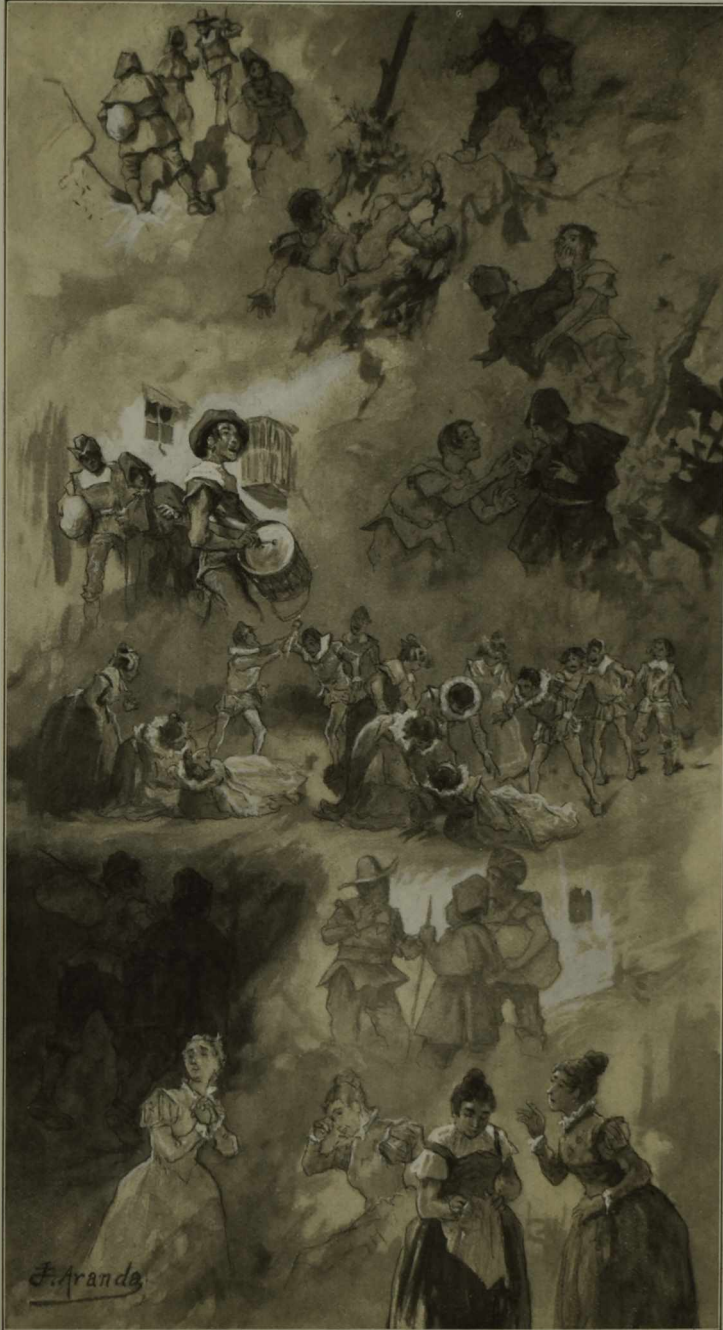


B. L. CABRERA. EDITOR

JOSÉ BLAS Y CIA., SAN MATEO, I, MADRID

En esta Andalucía hay un lugar . . . .  
Il est un bourg dans l'Andalousie . . . .  
In unsrem Andalusien ist ein Ort . . . .  
In this Andalusia there is a town . . . .





R. L. CARRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y CIA. SAN MATEO, MADRID

Estos días y estas horas bien sé yo que para mí fueron aciagos . . . .  
Ces jours furent bien tristes pour moi . . . .  
Iene Tage und Stunden waren für mich höchst traurig und bitter . . . .  
I remember well how sad and dreary those days and hours were to me . . . .







M. L. GARDIA, EDITOR

JOSÉ BLAS Y CIA, SAN SEBASTIÁN, MADRID

Esta es, señores, la verdadera historia . . . .  
Voilà, Messieurs, la vraie histoire . . . .  
Dies, meine Herren, ist die wahrhaftige Geschichte . . . .  
Sucht, sirs, is the true story . . . .





E. L. GARDNER - ILLUSTRATION

THE BABY IN THE WOODS, MICHIGAN

..... salióronle al encuentro,  
..... Le barbier courut au-devant de lui,  
..... Sie eilten ihm entgegen,  
..... They went to meet him,







y preguntándole por Quijote, les dijo . . . .  
Et en lui demandant des nouvelles de Don Quichotte, . . . .  
und erkundigten sich nach Don Quijote. Er erzählte ihnen . . . .  
and in answer to their inquiries about Don Quijote . . . .





B. L. GARDNER, EDITOR

PHILIP HARTY, VIA METZ, FRANCE

..... con que en un instante se adornó de manera . . . .  
..... elle revint bientôt richement parée . . . .  
..... mit denen sie sich in wenigen Augenblicken so prächtig herausgeputzt hatte . . . .  
..... in an instant she so arranged herself . . . .







© C. OMBRESA, 1978

..... y así preguntó al cura con gran ahinco le dijese quien era aquella .....  
..... et s'en vint demander au curé qui était cette belle dame .....  
..... er fragte desshalb den Pfarrer sehr dringend, wer diese schöne Dame sei .....  
..... and he asked the curate with great eagerness who this beautiful lady was .....

© 1987 BLAS Y CIA, SAN MATEO, V. BICHO





A. L. GARRERA. EDITOR

— 1000 —

Ya en esto se habia puesto Dorothea sobre la mula del cura, . . . . .  
Pendant cette conversation Dorothee était montée sur la mule du curé, . . . . .  
Inzwischen hatte sich Dorothea auf das Maulthier des Pfarrers gesetzt, . . . . .  
By this time Dorothea had seated herself upon the curate's mule, . . . . .







A. C. GARDNER. (1870)

JOSE BLANCO Y CIA., SAN MARTIN, MADRID

..... y así los dejaron ir delante, y ellos los fueron . . . .  
..... et l'on se mit en chemin . . . .  
..... sie liessen sie desshalb vorangehen und folgten ihnen gemächlich nach . . . .  
..... so they allowed the others to go on before them, while they themselves followed . . . .





K. GARDIN - LITHOR

PROF. MAURITZ FOL, SAN MARTIN Y MADRID

..... cuando descubrieron á Don Quijote entre unas intrincadas peñas . . . . .  
..... ils aperçurent Don Quichotte au milieu de rocs . . . . .  
..... als sie Don Quijote zwischen Felsklüffen entdeckten . . . . .  
..... when they discovered Don Quixote in a wilderness of rocks . . . . .







H. L. GARDNER, EDITOR

J. H. BAKER & CO., SAN FRANCISCO, CALIFORNIA

..... el escudero se arrojó de la mula y fué á tomar en los brazos á Dorotea, .....  
..... le barbier descendit et prit dans ses bras la princesse, .....  
..... sprang der Stallmeister vom Maultier und empling Dorothea in seinen Armen .....  
..... her squire sprang from his mule and came forward to receive her in his arms, .....





R. S. GIBSON, ILLUSTR.

JOSE RUIZ Y CIA, SAN MATEO, MEXICO

..... y aunque él pugnaba por levantarla, ella sin levantarse . . . . .  
..... celui-ci fit de vains efforts pour la relever . . . . .  
..... obgleich dieser alles that, um sie aufzuheben, gab sie doch seinen Bitten nicht nach . . . . .  
..... and though he strove to raise her up, she without rising . . . . .







R. L. GARDNER, ILLUSTRATOR

JOSE RUIZ Y CA., SAN MATEO, MEXICO

..... en esto se llegó Sancho Panza al oído de su señor, y muy pasito le dijo: .....  
..... Sancho, vint doucement dire à l'oreille de son maître: .....  
..... inzwischen schlich Sancho zu seinem Herrn hin und flüsterte ihm leise ins Ohr: .....  
..... and here Sancho Panza drew dose to his master's ear and said to him very softly: .....





H. L. GARDNER - LONDON

PIRELLA GÖTTSCHE LOWE

Digo que así lo otorgo, respondiò Don Quijote; .....  
Je me suis engagé à ce que vous voulez; .....  
Ich gewähre und gelobe es, antwortete Don Quijote; .....  
I repeat that I grant it; .....







K. L. GARDNER - ILLUSTR.

ANDERSON & CO., SAN FRANCISCO, CALIF.

La menesterosa doncella pugnó con mucha porfía por besarle las manos; . . . .  
La princesse voulut alors lui baiser les mains; . . . .  
Das bedrängte Fräulein wollte ihm durchaus die Hand küssen; . . . .  
The distressed damsel strove with much pertinacity to kiss his hands; . . . .





EL CUARTEL DE SAN MATEO, MADRID

JOSÉ MARTÍTEL, SAN MATEO, MADRID

..... Y la abrazó con mucha cortesía y comedimiento, .....  
..... il l'embrassa de bonne grâce, .....  
..... umarmte sie mit vielem Anstand und grosser Höflichkeit, .....  
..... and embraced her with great courtesy and politeness, .....







« I. GARDIA. (1878)

« I. GARDIA. (1878)

Sancho descolgó las armas . . . .  
Sancho courut détacher les armes . . . .  
Sancho holte die Rüstung . . . .  
Sancho took down the armour . . . .





W. L. GARDNER - 1871/74

JOSE BLAS Y CIA, LAS VENTAS, MADRID

..... en un punto armó á su señor, .....  
..... en peu de temps il revêtit son Seigneur, .....  
..... und wappnete seinen Herrn, .....  
..... armed his master in a trice, .....







JOSE BLAS Y CIA. SAN PETERSBURG, RUSSIA

H. L. GARDNER, LONDON

..... y entre los dos la subieron en la mula.  
..... et aidèrent Dorothee à remonter sur sa mule.  
..... und hob sie mit dem Ritter auf das Maulthier.  
..... and between them they placed her upon the mule.





J. L. GONZÁLEZ - LEÓN

JOSE MARÍA FERRÁS, DON QUIJOTE, MADRID

Luego subió Don Quijote sobre Rocinante, y el barbero . . . .  
Don Quichotte monta a cheval sur Rossinante, et le barber . . . .  
Sogleich bestieg auch Don Quijote den Rocinante, und der Barber machte sich auf seinem Lastthier zurecht . . . .  
Don Quixote then mounted Rosinante, and the barber settled himself on his beast . . . .







M. J. GARDNER. 1870/8

THE BRITISH MUSEUM, LONDON

Todo esto miraban de entre unas breñas Cardenio y el cura . . . .  
Cardenio et le curé, cachés derrière des halliers, voyaient nos voyageurs . . . .  
Cardenio und der Pfarrer sahen dem alten hinter einem Gebüsch zu . . . .  
Cardenio and the curate were watching all this from among some bushes . . . .





EL CERRANO, EDITOR

ALBERTO CH. DE MATEO, MONTAÑA

..... quitó con mucha presteza la barba á Cardenio, .....  
..... coupa sur-le-champ la barbe de Cardenio, .....  
..... er stutzte nãmlich mit einer Sehene, die er bei sich hatte, dem Cardenio geschwind den Bart, .....  
..... he quickly cut off Cardenio's beard, .....







M. L. GARDNER, 1870/71

JOSÉ BASTIEN, SAN VICENTE, MARIQUET

..... ellos se pusieron en el llano, á la salida de la sierra; .....  
..... ils partirent pour aller par un sentier; .....  
..... sie waren früher auf der Ebene, die sich vor dem Gebirge ausbreitete; .....  
..... they then posted themselves on the level ground at the outlet of the Sierra; .....





..... tenia abrazado por la rodilla de la pierna izquierda á Don Quijote, .....  
..... il se tint embrassé au genou gauche de Don Quichotte, .....  
..... umschlag er das linke Knie Don Quijotes, .....  
..... he clasped in his arms the knee of Don Quixote's left leg, .....







R. S. GARDNER - 1917

AND HARRY COLE, SAN MATEO, MICHIGAN

Esto no consentiré yo en ningún modo, dijo el cura; . . . .  
Non, Seigneur, je ne le permettrai pas; . . . .  
Ich werde es durchaus nicht dulden, sagte der Pfarrer; . . . .  
On no account will allow it, said the curate; . . . .





H. L. CARPENTIER - CENTON

JOSÉ BLANCO Y CAJA, SAN MARTÍN Y LA MARIPOSA

..... convidó al cura con la silla, .....  
..... et vint l'offrir à monsieur le curé, .....  
..... und lud den Pfarrer ein, aufzusitzen, .....  
..... he offered his saddle to the curate, .....







EL OMBRA - ESTOR

JOSÉ BLASCO IBA, SAN SEBASTIÁN, VIZCAYA

..... y dió dos coces en el aire, que á darlas en el pecho .....  
..... donna des ruades en l'air, que d'avoir frappé à la poitrine .....  
..... sein Hintergestell ein wenig aufhob und hinausschlug .....  
..... and let fly a couple of kicks in the air .....





H. E. GARDNER, LONDON

JOSÉ BLANCO Y CAÑA, SAN SEBASTIÁN, MADRID

..... que cayó en el suelo con tan poco cuidado de las barbas, .....  
..... il tomba sans en prendre soin a sa barbe, .....  
..... dass er zu Boden stürzte und dabei des Bartes so wenig achtete, .....  
..... that he came to the ground, giving so little heed to his beard, .....







H. L. GIBSON, 1871

JOSÉ BARRERA, SAN MATEO, MEXICO

..... liegándole la cabeza á su pecho, se las puso, .....  
..... en inclinant la tête sur sa poitrine, il la remit à nouveau, .....  
..... indem er den Kopf an seine Brust drückte, den Bart wieder angeklebt, .....  
..... and drawing his head to his breast had it on, .....





ARANDA: MUSEO, SAN MATEO, MADRID

H. LORSEN, 1879

..... y quedó el escudero tan bien barbado y tan sano como de antes, .....  
..... l'écuyer resta tel qu'il était auparavant, .....  
..... und der Stallmeister war wieder so gut bebartet und so gesund, wie zuvor, .....  
..... and the squire appeared well bearded and whole as before, .....







6. L. CAMERON. - 1870/8

JOSE BLANCO. - 1870, SAN MARCEL, CHAGUA

«No más, cesen mis alabanzas», dijo á esta sazón Don Quijote, . . . .  
«N'en parlons plus», réprit Don Quichotte, . . . .  
«Nicht weiter, hört auf mit meinen Lobeserhebungen», rief Don Quijote, . . . .  
«Enough; no more praise», said Don Quixote, . . . .





EL CAMBIO. - ENTORNO

JOSÉ BLAS Y CA., SAN SEBASTIÁN, MADRID

..... y sin duda alguna él debía de estar fuera de juicio, .....  
..... et sans doute aucunne, l'esprit lui manquant, .....  
..... ohne Zweifel ist dieser Mensch verrückt, .....  
..... and beyond all doubt he must have been of his senses, .....







R. L. GIBSON. EDITOR

JOSÉ BALBOA Y CA., SAN FRANCISCO, CALIFORNIA

«Primeramente quiero que vuestras mercedes sepan, señores míos, . . . .»  
«Vous saurez d'abord, messieurs, . . . .»  
«Vor allem mögt Ihr wissen, meine Herren, dass mein Name, . . . .»  
«First of all, I would have you know, sirs, . . . .»





..... que el Rey, mi padre, que se llamaba Tinacrio el Sabidor, .....  
..... le roi, mon père, s'appelait Tinacrio le Savant, .....  
..... der König, mein Vater, welcher Tinacrio der Weise hiess, .....  
..... the king my father, who was called Tinacrio the Sapiient, .....







H. L. GARDNER - GENTON

ARTE GARDNER, SAN MATEO, CALIFORNIA

Y diciendo esto dió dos zapafetas en el aire, . . . .  
Le bon écuuyer fit un entrechât dans l'air, . . . .  
Und mit diesen Worten machte er vor lauter Freude zwei Bocksprünge in die Luft, . . . .  
And so saying he cut a couple of capers in the air, . . . .





H. L. JARRELL, FOTOG.

ARTE PLASTICO, SAN MARCO, L. MARINO

..... se hincó de rodillas ante ella, .....  
..... se mit à genoux devant elle, .....  
..... und kniete vor dieser nieder, .....  
..... fell on his knees before her, .....







M. L. GARCÍA - EDITOR

and BAKER CO., SAN FRANCISCO, CALIF.

En efecto, Dorothea se las dió, y le prometió de hacerle gran señor . . . .  
Dorothee la lui donna, lui promet de le faire un très-grand seigneur . . . .  
Dorothea gab ihm die Hand und versprach ihm, ihn zu einem Granden ihres Reiches machen zu wollen . . . .  
Dorothea therefore gave her hand, and promised to make him a great lord . . . .





A. L. CAMERON - EDITOR

THE GREAT WALL, SAN FRANCISCO, CALIFORNIA

..... que no tiene vuestra merced, señor Don Quijote, cabal juicio! . . . .  
..... vous avez donc perdu l'esprit, Monsieur . . . .  
..... dass Euer Gnaden nicht recit bet Simnen ist . . . .  
..... by my oath, Señor Don Quixote, you are not in your right senses . . . .







— JEDER HILF FÜR SICH, DAS BESTE ZU TUN

..... y alzando el lanzón, sin hablalle palabra á Sancho....

..... il lève aussitôt sa lance sur Sancho....

..... er erhob desshalb seine Lanze und versetzte Sancho, ohne ein Wort zu sprechen....

..... and lifting his pike, without saying anything to Sancho....

— U. L. GARDNER, 1878





R. I. GARDNER - 1927

PHIL BLAKE & DAVID WATSON, 1982

¿Pensáis, le dijo á cabo de rato, villano ruin.....?  
Infâme paysan, lui dit-il.....?  
Glaubst du, gemeiner Bauer, rief er nach einer Pause.....?  
Do you think, he said to him after a pause, you scurvy clown.....??







R. S. GARDNER - GUSTAV

JOHN R. JONES CO., SAN FRANCISCO, CALIF.

..... se fué á poner detrás del palafrén de Dorotea, y desde allí dijo á su amo: .....  
..... Sancho s'était réfugié derrière le palefroi de la princesse: .....  
..... stellte sich hinter den Zelter Dorothea's und rief von dort aus seinem Herrn zu: .....  
..... he ran to place himself behind Dorothea's palfrey, and from that position he said to his master: .....





JEFFERSON & CO., SAN FRANCISCO, CALIF.

W. J. GIBSON, EDITOR

..... y después que se la hubo besado, .....  
..... après lui avoir baisé la main, .....  
..... nachdem Sancho sie geküsst hatte, .....  
..... and after the squire had kissed it, .....







R. L. OGDEN, 1870

PHOT. HUBERT VON DER WITTEL, 1870

..... le echó la bendición, .....  
..... lui donna sa bénédiction, .....  
..... erteilte ihm sein Ifter den Segen, .....  
..... the knight gave him his blessing, .....





JOSÉ HENRY OHL. SAN MARTÍN. I. MARINO

..... y apartáronse los dos algo adelante, .....  
..... et en marchant les deux en avant, .....  
..... und so gingen die Beiden etwas vorans, .....  
..... and when the two had gone some distance in advance, .....

H. E. GREENE. EDITOR







M. L. GARDNER. (1924)

JOSE BLAN Y CIA, SAN MATEO, MADRID

..... vieron venir por el camino donde ellos iban á un hombre, .....  
..... on vit sur la route un homme, .....  
..... sahen sie auf dem Wege, auf dem sie ritten, einen Mann daherkommen, .....  
..... they saw coming along the road they were following a man, .....





R. L. OBEREN · DITTA

JOSÉ BLANCO · SAN MARCEL, MADRID

No fueron menester tantas palabras ni baldones, porque á la primera saltó Gintés, . . . .

Gintés, ne se le fit pas dire deux fois, . . . .

Es brauchte nicht so vieler Worte und Schimpfreden, denn bei den ersten war Gintés schon herabgesprungen, . . . .

There was no necessity for so many words or objurgations, for at the first one Gintés jumped down, . . . .







M. L. GARDNER - EDITOR

AND PUBLISHED BY DAN MOTTEN, NEW YORK

..... llegó á su rucio, y abrazándole le dijo: .....  
..... Sancho était déjà près de son âne; il l'embrassait: .....  
..... eilte zu seinem Esel hin unarmte ihn und sagte: .....  
..... Sancho hastened to his ass, and embracing him he said: .....





H. K. GUSTAVS - LITTOUR

JOSEF HANKE F. ULM, DAN. METZG. V. WÜRZBURG

Llegaron todos y diéronle el parabién del hallazgo del rucío, . . . .  
Tout le monde partagea la joie de Sancho, . . . .  
Nun kamen alle herbei und wünschten ihm Glück, . . . .  
They all came up and congratulated him on having found his ass, . . . .







81. L. GARDEN - GENTON

81. J. BLASCO FOL. SAN MARTÍN, MADRID

En tanto que ellos iban en esta conversación, prosiguió Don Quijote con la suya, . . . .  
Don Quichotte voulant lui parler en particulier, . . . .  
Während sie unter solchen Gesprächen weiter zogen, setzte auch Don Quijote das seinige fort, . . . .  
While they were holding this conversation Don Quixote continued his, . . . .





A buen seguro que la hallaste ensartando perlas. . . .  
Sûrement elle enfile des perles. . . .  
Sicher trafst Du sie, wie sie eben Perlen auffasste. . . .  
Surely thou didst find her stringing pearls. . . .







..... que fuiste y viniste por los aires, .....

..... tu a dû partir et retourner a travers l'air, .....

..... als wenn Du durch die Luft hingeflogen und durch die Luft zurückgekommen, .....

..... thou must have gone and come through the air, .....





H. L. GARDNER - ILLUSTR.

JOSÉ BARRY & CO., SAN FRANCISCO, CALIFORNIA

En esto le dió voces maese Nicolás que esperase un poco, . . . .  
Ils en étant là lorsque le barbier leur cria de s'arrêter, . . . .  
Bei diesen Worten rief ihnen Meister Nicolas zu, sie möchten ein wenig halten, . . . .  
Master Nicholas here called out to them to wait a while, . . . .







H. L. GARDNER - CESTER

JOSE PRADOS Y GARCIA, DON MATEO, VALENCIA

Apeáronse junto á la fuente, . . . . .  
On s'assit autour de la fontaine, . . . . .  
Sie stiegen nun bei der Quelle ab, . . . . .  
They dismounted together by the side of the spring, . . . . .





K. J. COHEN - 1879

WILLIAM T. COLE, NEW BRITAIN, CONNECTICUT

..... satisficieron, aunque poco, la mucha hambre que todos traían.  
..... où l'on dina, tant bien que mal.  
..... und stillten den grossen Hunger, welchen sie alle fühlten.  
..... appeased, though not very well, the keen appetite they all of them brought with them.







M. L. CARTER. - 62718

JOSE MARIA Y CIA, SAN MATEO, MEXICO

Estando en esto acertó á pasar por allí un muchacho. . . .  
Il vint á passer un jeune garçon. . . .  
Während sie damit beschäftigt waren, kam ein Bursche des Weges gegangen. . . .  
While they were so employed there happened to come by a youth passing on his way. . . .





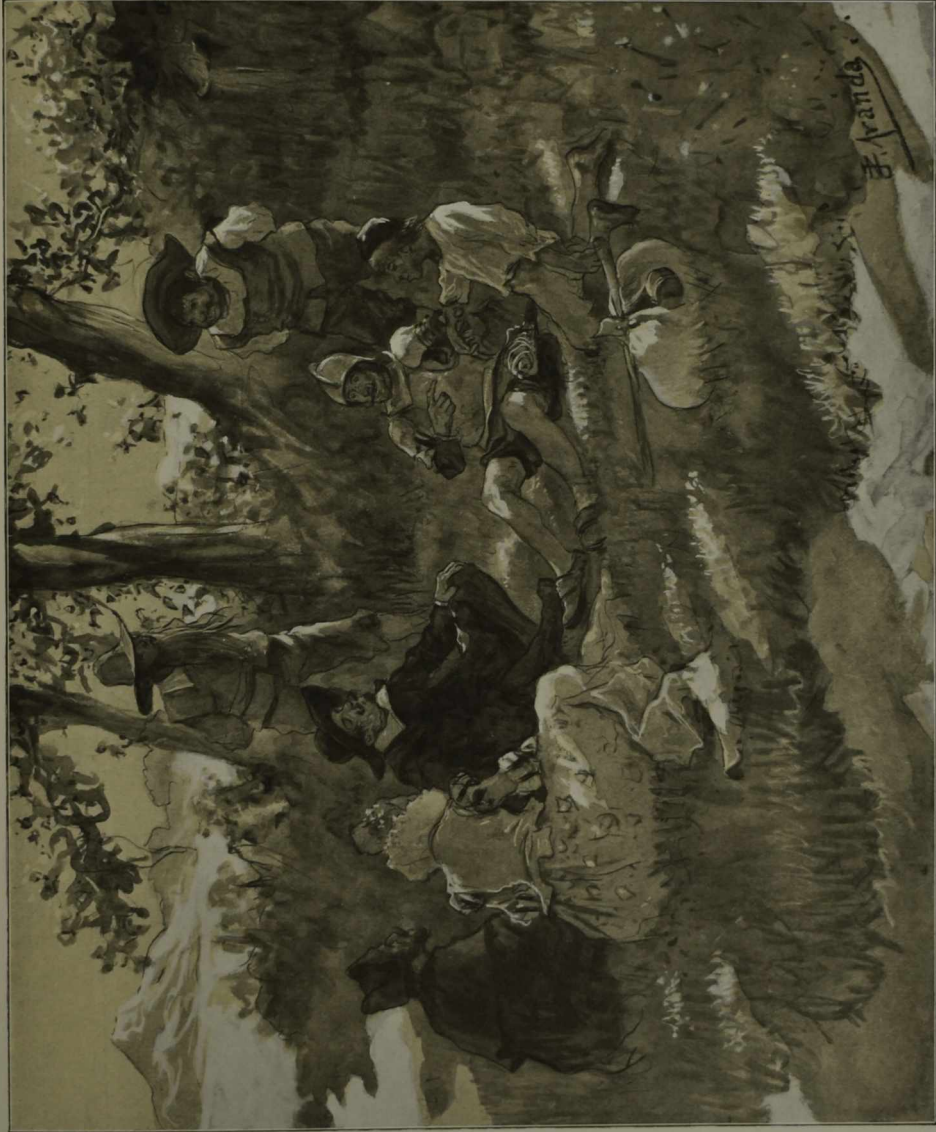
61. CAMBIA - SEITE

JOSE BLAS Y CA. SAN MATIAS, L. MADRID

..... y abrazándole por las piernas comenzó á llorar.....  
..... et en embrassant ses jambes il se mit à pleurer.....  
..... seine Füße umarmte und zu weinen anfang.....  
..... and clasping him round the legs, began to weep.....







H. L. GIBSON, 1878

JOSE BASTI DA SILVA MATEUS, 2010

Porque vean vuestras mercedes cuán de importancia es haber caballeros andantes. . . .  
De pouvoir vous fournir un exemple vivant de l'extrême utilité de la chevalerie errante. . . .  
Damit ihr erkennen möget, wie wichtig es ist, dass es Fahrende Ritter in der Welt gibt. . . .  
That your worships may see how important it is to have knights-errant. . . .





JOSÉ RUIZ Y CAL. MAQUETA. C. GARDUÑO

H. L. GRUBER - EDITOR

..... y mandó á Sancho que enfrenase á Rocinante, .....  
..... Sancho? s'èrie don Quichotte, amène-moi Rossinante, .....  
..... und befeh! Sancho den Rocinante aufzäumen, .....  
..... and bade Sancho bridle Rocinante, .....







W. J. GARDNER - 1879

ARTE GARDNER - 1879

..... entrometerse en ninguna empresa hasta acabar la suya, .....

..... mais Dorothee le retint lui priant de ne pas, .....

..... sich in kein Unternehmen einlassen könne, bis er das ihrige zu Ende geführt, .....

..... he could not engage in any enterprise until he had brought hers to a conclusion, .....





REVUE ILLUSTRE, SAN PETERSBURG

R. L. GARDNER, EDITOR

Toma, hermano Andrés, . . . .  
Prends, frère André, . . . .  
Nimm, Bruder Andreas, . . . .  
Here, take this, brother Andrés, . . . .







EL GUSTO, ESTOR

THE BIBLE FOR THE PEOPLE, N.Y.

Por amor de Dios, señor caballero andante, que si otra vez me encontrare, . . . .  
Par l'amour de Dieu, monsieur le chevalier errant, si vous me trouviez une autre fois. . . . .  
Wenn Ihr wieder einmal, Herr fahrender Ritter, mir begegnen solltet. . . . .  
For the love of God, sir knighterrant, if you ever meet me again. . . . .





4. L. GARRA - 1878

JOSE BLAS COA, SAN MARTÍN, MADRID

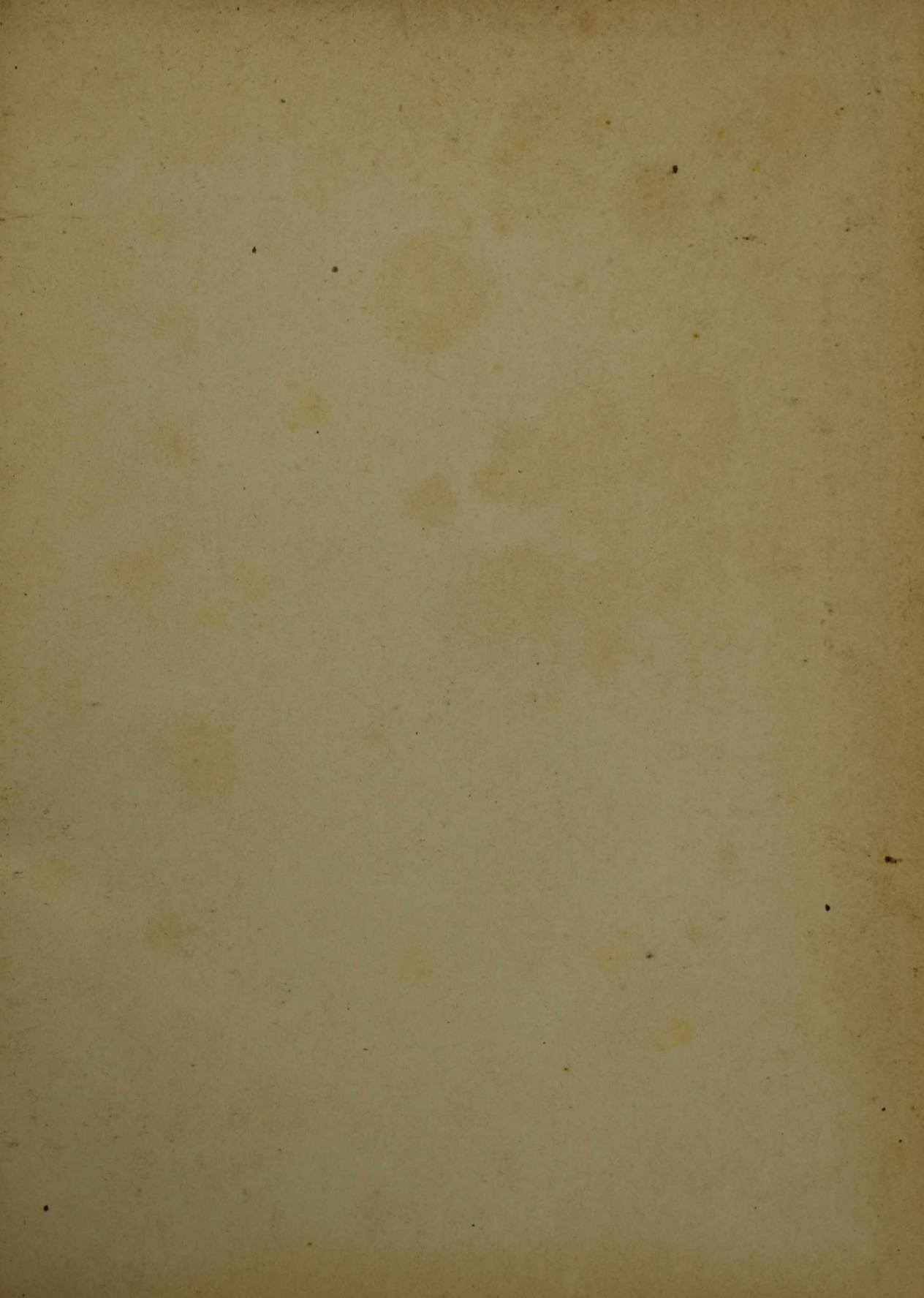
Ibase á levantar Don Quijote para castigalle; mas él se puso á correr . . . . .  
Voulut se lever pour le châtier, mais il se sauva en courant . . . . .  
Don Quijote sprang auf, um ihn zu züchtigen, aber der Bursche fing so schnell zu laufen an . . . . .  
Don Quixote was getting up to chastise him, but he took to his heels . . . . .



4513

20 OCT 1942





























QUIJOTE  
DEL  
CENTENARIO

---

---



TOMO III  

---

LAMINAS

---

---

